

## ***Ilhuitl* (día, parte diurna, veintena) y sus divisiones**

*Ilhuitl* (day, daytime, *veintena*) and its divisions

**MARC THOUVENOT** Doctor en antropología por la Universidad de París, Sorbona. Es investigador honorario del Centro de Estudios de Lenguas Indígenas del Centro Nacional de Investigación Científica de Francia. Publicó recientemente el *Diccionario nahuatl-español basado en los diccionarios de Alonso de Molina* (UNAM, 2014). Es autor de programas de informática y lingüística como *Temoa*, *Pohua*, *Tlachia*, *Chachalaca*, *GDN* y *CEN*.

**RESUMEN** Basta consultar los diccionarios para darse cuenta de la riqueza semántica de la palabra *ilhuitl*. Este artículo se propone mostrar las diferentes acepciones de este término en relación con los diversos contextos en que se le encuentra. Asimismo, será posible observar cómo la lengua náhuatl, con diversos recursos, permite determinar cuándo se puede elegir un sentido u otro. Además, se propone determinar cuáles son los diversos momentos que los nahuas distinguían a lo largo de ese lapso que llamaban *ilhuitl*.

**PALABRAS CLAVE** *ilhuitl*, día, *veintena*, noche, partes del día, *tempohuallapohualli*

**ABSTRACT** This article aims to see the different meanings that can take the word *ilhuitl* in relation with various contexts of use. Also, to determine how the Nahuatl language, with various resources, allows us to know how to select a meaning or another. In addition, it is proposed to determine various times that the Nahuas distinguished in this temporary space called *ilhuitl*.

**KEYWORDS** *ilhuitl*, day, *veintena*, night, parts of the day, *tempohuallapohualli*

# *Ilhuítl* (día, parte diurna, veintena) y sus divisiones<sup>1</sup>

Marc Thouvenot

Basta con consultar los diccionarios para darse cuenta de la riqueza semántica de esta palabra (tabla 1). Aunque las traducciones encontradas en los diccionarios parecen de una comprensión que no implica mayor dificultad, debe notarse que la combinación de todas estas palabras genera muchas ambigüedades.

La primera ambigüedad resulta del hecho de que la palabra “día”, fuera de todo contexto, como en estos diccionarios, es totalmente ambigua o tiene un significado variable. No se puede saber si se trata de un día completo de 24 horas (es decir con sus partes diurna y nocturna), o si alude solamente a la parte diurna. Este término, combinado con el de “fiesta”, genera también ambigüedad, pues no es lo mismo decir “día o fiesta” que “día de fiesta”. En el primer caso, la palabra *fiesta* se refiere a un evento social, pero sin mencionar ninguna duración, mientras que en el segundo caso, el evento se inscribe en la duración de un día, con toda la ambigüedad vista antes.

Estas traducciones, que tampoco abarcan todos los sentidos o significados de la palabra *ilhuítl* –como lo veremos más adelante– generan mu-

<sup>1</sup> Dedico este trabajo y agradezco a Andrea B. Rodríguez Figueroa por su participación en la elaboración de este artículo a través de acuerdos y desacuerdos. Mi agradecimiento también a Araceli Celis Batún por sus comentarios y las correcciones estilísticas del texto.

chas preguntas: ¿un *ilhuitl* corresponde a la parte diurna del día, o a las partes diurna y nocturna?, ¿cuándo empieza un día?, ¿se puede llamar *ilhuitl* a cualquier día o solamente a los días en los cuales hay fiesta?, ¿*ilhuitl* se refiere solamente a una fiesta sin idea de duración?, ¿puede ser una fiesta de medio día, un día, cinco días, veinte días, etcétera?

En una primera parte trataremos de determinar cómo, gracias a los contextos de uso, se puede saber a cuál de los diversos sentidos posibles se refiere la palabra *ilhuitl*.

Una parte importante de las imprecisiones mencionadas se debe a que, en las dos lenguas (náhuatl y español), la misma palabra (*ilhuitl*/día) se puede utilizar para designar dos periodos diferentes: un periodo diurno o la suma de una parte diurna y una nocturna. Veremos más adelante que no solamente el *ilhuitl* se divide en dos periodos, sino que cada uno de éstos a su vez se subdividen en muchos momentos singulares. De esta manera, el *ilhuitl*, entendido como un periodo que va de la medianoche a la medianoche siguiente, presenta muchos momentos sobresalientes.

## LOS SENTIDOS DE ILHUITL

### Día: suma de una parte nocturna y una diurna

La lengua náhuatl ofrece varios recursos para identificar el uso de la palabra *ilhuitl* con el sentido de día completo, es decir como una parte diurna y una parte nocturna. Así, se encuentran casos como cuando a *ilhuitl* le sigue un numeral o entra en composición con éste, cuando la palabra aparece introducida por las partículas *ic* o *inic*, cuando *ilhuitl* entra en composición con una forma verbal derivada por el sufijo *-ti*, o también cuando viene acompañado de un numeral con un sufijo *-tica*, indicando que se trata de una duración o de un ritmo. A continuación se revisarán algunos ejemplos.

#### *Composición con un numeral*

El primer caso corresponde a cuando la palabra *ilhuitl* se encuentra en composición con un numeral. En el *Códice florentino* se le puede encontrar con los numerales siguientes: *cem-*, *om-*, *ei-*, *nauh-*, *macuil-*, *chicuacem-*, *chicom-*, *chicuei-*, *chicnauh-* [...] *matlac-*, *cempohual-*, *ompohual-*,

*eipohual-, nappohual-, chicuacempohual-, chicnauhpoahual-.*<sup>2</sup> Por ejemplo, en los contextos siguientes:<sup>3</sup>

Cujtlaoa, ic matlactli, tlatocat in tenochtitlan: **nappoalilhujtl** oiuh açico in Españoles mexico.<sup>4</sup>

El décimo señor que fue de México se dezia Cuitlaoa y tuvo el señorío **ochenta dias**, cuando ya los españoles estavan en México.

In aqujn quijqua in, in anoço quj: itech qujça, iuhqujn nanacatl: no mjec tlamantli qujtta in temamauhti, anoço tevetzqujti **aço cemjlhujtl**, **anoço omjlhujtl** in jtech qujça, tel çan no concaoa:<sup>5</sup>

Los que la comen o beben ven visiones espantosas o de risas. Dura este emborrachamiento **dos o tres dias**, y despues se quita [...]

En estos casos la palabra *ilhuitl* tiene el mismo sentido que en español, es decir que incluye la parte diurna y la parte nocturna. ¡No se puede concebir que Cuitlahuac<sup>6</sup> fuera señor, solamente por ochenta días entendidos como parte diurna!

El segundo ejemplo, con la fórmula *aço cemjlhujtl*, *anoço omjlhujtl*, nos enseña también que la palabra *cemilhuitl* puede referirse a un día completo. Esto no es sorprendente en la medida que *cem-* se utiliza para indicar la *idea de totalidad* y se encuentra en muchas palabras relacionadas con medidas. Pero sin un contexto de este tipo, como veremos (*infra*), esta palabra puede ser ambigua y referirse solamente a la parte diurna. Se debe notar que la ambigüedad viene del hecho de que nada permite distinguir

2 Uno, dos tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez [...], veinte, cuarenta, sesenta, ochenta, ciento veinte, ciento ochenta.

3 Todos los ejemplos vienen con el texto náhuatl en la primera columna y en la segunda se transcribe el texto castellano de Sahagún que se puede equiparar. El texto de Sahagún fue tomado de internet, por esta razón no se indican páginas. Se trata de la versión de Juan Carlos Temprano, Universidad de Wisconsin-Madison, Estados Unidos, <http://www.ar-tehistoria.jcyl.es/cronicas/contextos/11500.htm> En pocos casos tuvimos que traducir el náhuatl, en estos casos se puso nuestra traducción entre comillas.

4 CF (*Códice florentino*), VIII, 1, 4.

5 CF, XI, 7, 129.

6 El autor a decidido no acentuar ninguna palabra en náhuatl de acuerdo a la ortografía española, por consideración a la lengua original.

entre la numeración y la idea de totalidad. En efecto, al entrar en composición *ce* + *ilhuitl* se obtiene por fuerza *cemilhuitl*. No existe *ce ilhuitl*, pero en estos contextos habría que entenderlo así.

Al entrar en composición, *cemilhuitl* puede tener también el sentido de día completo, como en el sustantivo *cemilhuitlapohualli* (cuenta de los días), y también en la forma verbal *cemilhuitia* que, según Molina, significa “tardar, o estar todo el día en alguna parte; pretérito: *onicemilhuiti*.”<sup>7</sup>

*Palabra introducida por ic o por inic*

El náhuatl ofrece otro recurso para asegurarse que *cemilhuitl* puede referirse a un día completo: anteponiendo a ésta las partículas *ic* o *inic*, que convierten un numeral en ordinal. El ejemplo siguiente, con la numeración de los cuatro primeros días, permite apreciar este aspecto.

**ynic cemilhuajt**l cujcuja, itocaiocan tecanma: **ynjc omjhujt**l, vncan inpialoia, inteixiptla intitlacaoan, yn-ichã aqujn calpixquj, ynoqujpiaia: **ynic eilhuajt**l tepetzinco, vmpa in anepantla, **ynic nappa** tepapulco, çan no itlan intepetzinco.<sup>8</sup>

**El primero día** le hazian fiesta en el barrio que llaman Tecanman; **el segundo** en el barrio donde se guardaba la estatua de Tezcatlipuca; **el tercero** en el montezillo que se llama Tepetzinco, que esta en la laguna; **el cuarto** en otro montezillo, que esta tambien en la laguna que se llama Tepapulco.

*tla- numeral -ti*

La lengua ofrece también otro recurso. Se encuentran, en varias ocasiones, formas verbales construidas sobre un numeral, asociadas a la palabra *ilhuitl*. Estas formas son del tipo *tla-* + numeral + *-ti*, donde *tla-* es un prefijo objeto no humano y *-ti* un sufijo verbalizador.

Estas formas se encuentran con los numerales *chicunahui* (cuatro), *macuilli* (cinco), *matlactli* (diez), *caxtoll*i (quince) y *cempohualli* (veinte); es decir, con las principales divisiones de las veintenas.

<sup>7</sup> Molina 2, f. 16r.

<sup>8</sup> CF, II, 25, 70.

Auh in mumuzco acxoiatl qujtlali- y le ponian ciertos ramos en el di-  
liaia, **ynjc tlamacujlti ilhujtl**, ynjc cho asiento por su honra y servicio  
tzonqujça cempoalilhujtl<sup>9</sup> **cada cinco días**, allende de los vein-  
te días de fiesta que le hazian

Muy a menudo, la palabra no se encuentra expresada pero está implícita.<sup>10</sup> En un caso implícito, pero que aparece en un contexto que enuncia los cinco primeros días, se menciona que se hace algo en el sexto, y en este caso se puede notar que la cifra viene con el clasificador *tlamantli*.

Auh injc **chiquacentlamantli**: mote- En el **sexto día**, que se llamava *ça-*  
neoa, çacapän qujxoa: auh injc mo- *capanquixoa*, davan los adereços  
teneoa, çacapan qujxoa, motzetze- de papel a los esclavos que havian de  
loa, çacatl: iehoatl in ocoçacatl, matar a honra del dios Tlamatzin-  
vncan motecpana in jlamatque, ce catl, y a honra del otro dios que se  
petlatl imjxpan onoc.<sup>11</sup> llamava Izquitecatl.

### *Duración y ritmos*

La duración se marca por la adjunción de un sufijo *-tica* al numeral; los ritmos, por la reduplicación de la primera sílaba además del sufijo *-tica*. Cuando se trata de días, generalmente no se indica la palabra *ilhuitl*. Si se trata de ritmos anuales, entonces hay que integrar la palabra *xihuitl*.

### Duración

#### Caxtolteca<sup>12</sup>

Auh **macujltica** in amatemalaia, in  
amacoaia, yoan olli, yoa itztli, yoan  
ichtli in qujcoiaia:<sup>13</sup>

Auh **nauhxiuhtica**, yn oc cenca,  
mauiztililoia, ilhuiuh<sup>14</sup>

#### A los quince días

**Cinco días** antes de llegar a esta fies-  
ta compravan papel y ulli, y nequen  
y navaja

**Y de cuatro en cuatro años** haziase  
esta fiesta muy solemne

<sup>9</sup> CF, III, 2, 12.

<sup>10</sup> Por ejemplo *vel iquac in tlamatlacti quecholli* CF, XII, 27, 80.

<sup>11</sup> CF, II, 33, 136.

<sup>12</sup> CF, VII, *Escolios*, 39 / GDN: Sahagún *Escolios*.

<sup>13</sup> CF, II, 35, 151.

<sup>14</sup> CF, I, 13, 30.

## Ritmos

In quauhxicalco, itlamaceoaiān catca in Motecuçuma: iquac in vncan moçauaia, mjtōaia: netonatiuhçaua-loa: auh **mamatlacpovaltica vmeitica** in juh muchiuāia, in netonatiuhçaualoia.<sup>15</sup>

El octavo edificio se llamava Cuauhxicalco. Era un oratorio donde el señor se recogia a hazer penitencia y ayunar quando se hazia un ayuno que se llamava netonatiuhçaoalo. Ayunavan cuatro dias por honra del sol; este ayuno se hazia **de dozientos en dozientosy tres dias**.

Cecempoaltica in ilhujchiuhtivi,<sup>16</sup>

Hazian fiesta **cada veinte dias** y sacrificio a su dios

En los dos casos, duración o ritmos, se trata de días enteros.

## Parte diurna: *cemilhuatl*

Vimos antes que la palabra *cemilhuatl*, entendida como “un día”, puede referirse a un día completo, pero el término *cemilhuatl* también puede designar la parte diurna del día.<sup>17</sup> Dentro del *Códice florentino* se localizaron dos tipos de contextos para esta acepción: el primero es *cemilhuatl* (parte diurna de un día) frente a *yohualli* (parte nocturna de un día); el segundo es en contextos que especifican cuántas veces se debe de hacer alguna actividad en la parte diurna del día. Enseguida se mostrarán estos dos tipos de contextos. En todos estos casos *cem-* da el sentido de completitud y, a diferencia de lo que se puede imaginar en este sentido, se refiere solamente a la parte diurna del día y no a lo que nosotros concebimos como un día completo.

## *Cemilhuatl* / *yohualli*

Ya en su diccionario, Molina<sup>18</sup> introduce la entrada *cemilhuatl cenyohual*, dando como significado en castellano “día y noche”; significación que se

15 CF, II, Ap., 181.

16 CF, X, 29, 176.

17 Paredes en su *Promptuario manual mexicano* lo dice con toda claridad: “*cemilhuatl*: en el día, desde que nace el sol, hasta que anochece”.

18 Molina 2: fol 16r.

puede apreciar en varios ejemplos. Tanto en el texto castellano como en el texto náhuatl, en el siguiente ejemplo se dice que cuatro días es que llovió, cada día y cada noche: “*nahuilhuitl in quiyauh ce cemilhuitl ce ce-yohual* / en cuatro días que llovió, **cada día y cada noche**”.<sup>19</sup>

El sentido de *cemilhuitl*, como parte diurna, es particularmente claro cuando se adicionan la parte diurna y la parte nocturna a través de la partícula *ihuan* (y),<sup>20</sup> o *no* (también), y lo es más cuando se opone una parte del día a la otra con las partículas *azo...* *anozo* (o... o bien), o con la partícula de negación *amo* (no). Para ilustrar lo anterior se exponen los siguientes ejemplos.

### No

Nacazqualiztli:

ipaio coioxochitl, chillo iamanquj  
önmochipinia in tonacazco **expa cemjluhtl. no ivi in ioaltica**<sup>21</sup>

Contra la dolencia y enfermedad de oídos, cuando sale materia, los remedios serán tomar el zumo tibio de la yerva llamada en la lengua coyoxachitl, mezclado con chile, y echar **tres veces al día** algunas gotas del zumo de la dicha yerva, y por el consiguiente **otras tantas veces de noche**

### Azo... anozo

in qujtoaia titlacaoan: auh in ontlapitz, njman ye ic tletema: auh in ontleten, njman ic calaquj: çan muztlae iuh qujchioaia, **aço ioan, anoço cemjluhtl.**<sup>22</sup>

en la fiesta del dios Titlacaoan; allí tañia con su flauta **de noche o de día** cuando queria venir, y aca[ban]do de tañer, incensava hazia las cuatro partes del mundo, y luego se iba para su aposento.

19 *Leyenda de los Soles*, p. 127.

20 CF, II, Ap., 216: *in tlapitzaloia in cemjluhtl, yoan in ceiooal*.

21 CF, X, 28, 141. f. 98v.

22 CF, II, Ap., 182. f. 112r.



*Amo*

Auh inic nenemi, **amo cemilhuatl**: in Y yendo por la tierra de los enemigos, iban **de noche y no de día**.  
otlatoca: çan ioaltica.<sup>23</sup>

Además de estos ejemplos tomados del *Códice florentino*, se puede añadir uno encontrado en la gramática de Carochi:

**Cecemilhuatl, cecenyohual pialo in** Todos los días y todas las noches se  
ilpiticate, inic amo cana huel hual- tiene cuenta con los pressos, para  
quiçazque<sup>24</sup> que no se salgan y se vayan

Los *Primeros memoriales* muestran que la palabra *ilhuitl*, no precedida de *cem-*, pero con un numeral, puede referirse a la parte diurna: *Auh nauhyoal nauilhuatl, yn unca[n] catca* / “Y **cuatro noches y cuatro días**, se encontraba allí”.<sup>25</sup>

*Cemilhuatl sin yohualli*

Existen descripciones dentro del mismo *Códice florentino* que marcan periodos temporales en relación con la palabra *cemilhuatl* refiriéndose a la parte diurna del día. Una de ellas describe las veces que se come en el día: la primera cuando aún no sale el sol (suponemos entre el alba y la salida del sol), la segunda al mediodía y la tercera cuando se mete el sol.

in **cemjlhuatl** expan tlaqua. Injc ce- Comen tres veces al **día**: la primera  
ppa iquac in aiamo valqujça, tona- vez cuando aún no sale el sol; la se-  
tiuh. Injc vppa: nepantla tonatiuh. gunda vez a medio día; la tercera vez  
Injc expa: iquac in oncalac<sup>26</sup> al meterse [el sol]

Otro ejemplo se encuentra al describir la forma de beber una resina llamada *cocopaltic*. Se menciona que debe de tomarse tres veces al día: por la madrugada, al mediodía y a las cuatro horas o tres campanadas.

23 CF, IX, 4, 18. f. 17r.

24 Carochi, 2001, p. 386.

25 *Primeros memoriales*, fol. 84r, p. 180.

26 CF, XI, 2, 44. f. 47v.

Itech monequj, in aqujn eztli qujno-  
quja, anoço tlaelli : conj, oc iova-  
tzinco: expa in miz **cemjlhujtl**: ioa-  
tzinco, nepäntla tonatiuh: oc ceppa  
ei tzilinj, anoço navi horas.<sup>27</sup>

Hase de moler tanto como una uña  
para **un día**, y han de rebulverla con  
agua tibia, de manera que se encor-  
pore. Hase de beber en ayunas. Y si  
se bebe despues de comer, hase de  
beber mezclada con un poco de tinta.

Otro ejemplo se encuentra al describir el trabajo del sol y de la luna.  
En este último, se trata de una forma verbal, *cemilhuiltia*, *nitla*, en la cual  
*cemilhuil* se encuentra en composición (*cemilhui-ti-ltia*):

ynic ceceppa valquiça, **tlacemilhui-  
tiltia**<sup>28</sup> (19) yn tonatiuh, auh ÿn  
metztli yovaltequitl (20) quitlaça,  
ceyoval quitlaça yovaltequiti<sup>29</sup>

El sol **dura un día**, y la luna trabaja  
en la noche o alumbra en la noche

## Veintena

¿*Ilhuil* puede tener el sentido de veintena? Para contestar a esta pregunta  
primero se debe saber cómo se escribía la palabra *ilhuil* en la escritura  
pictográfica. Para ello existen dos formas: la primera puede llamarse tez-  
cocana y la segunda tenochca.

*ilhuia* (decir)



Códice Xolotl:<sup>30</sup> *cemilhuil matlactli ei  
tecpatl*



Códice Xolotl:<sup>31</sup> *cemilhuitzin*

27 CF, XI, 7, 187. f. 177r.

28 En sus *Escolios* Sahagún da la precisión siguiente: 19: dura[r] vn dia. p. *onitlacemil-  
huilti*.

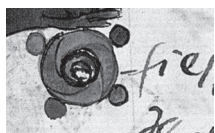
29 *Memoriales con escolios*, Real Palacio, f. 161v.

30 X.070.H.04+.

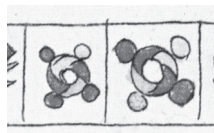
31 X.101.L.32.

En el *Códice Xolotl* se utiliza la homofonía *ilhui-a* / *ilhui-tl* para escribir, en asociación con un elemento *centli* (mazorca de maíz seco), la palabra *cemilhuitl*.

Encontramos un ejemplo de la tradición tenochca en los códices *Telleriano-remensis* y *Vaticanus A*. La ventaja de estos casos es que se utilizan para nombrar dos veintenas/fiestas que se conocen bien. Se trata de *Tecuhilhuitontli* y *Huey Tecuhilhuitl*.



*Códice telleriano-remensis*:<sup>32</sup>  
*huei tecuilhuitl*



*Vaticanus A*:<sup>33</sup> *Tecuilhuitontli* /  
*Huey tecuilhuitl*

La asociación de estas imágenes con las fiesta/veintenas permite asentar que en los tres casos se trata de un elemento *ilhuitl* que en estos contextos se lee *ilhuitl*. Tres puntos caracterizan la imagen del elemento *ilhuitl*: primero, la forma general redonda con pequeñas bolitas en las “esquinas”; segundo, la presencia de cuatro colores (amarillo, rojo, azul y verde); tercero, la disposición de los colores en forma de remolino. Estas tres características son sumamente importantes porque debían permitir asociaciones muy ricas, aunque no se sabe exactamente hasta dónde les llevaban.

La primera característica relaciona el elemento *ilhuitl* con el mundo de los materiales preciosos<sup>34</sup> y el mundo de lo que brilla, en particular con *Tonatiuh* (Sol). La segunda característica relaciona el elemento *ilhuitl* con las cuatro direcciones principales del mundo. Finalmente, la tercera en forma de remolino evoca la idea de movimiento, aunque no tiene asociación clara. No existe algo comparable en el mundo con los elementos de la escritura pictográfica náhuatl.<sup>35</sup>

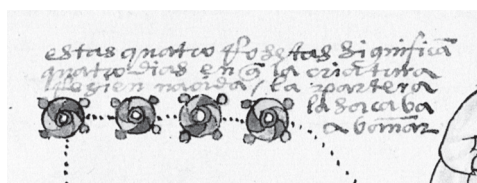
32 *Codex Telleriano-Remensis*, f. 1v. 385\_01v\_01\_12.

33 *Codex Vaticanus A*, f. 89r.

34 Se trata de los glifos *chalchihuitl* (jade), *teoxihuitl* (turquesa fina), *teocuitlatl* (oro) y *tezcatl* (piedra para espejo).

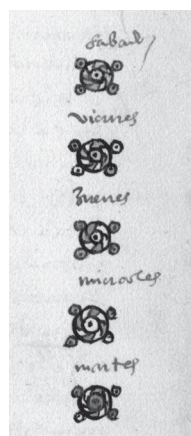
35 Según Alfredo López Austin se trataría de “el tiempo que surge de los cuatro círculos externos, en lo que puede ser la representación de la superficie de la tierra con el

Vimos que la palabra *ilhuitl* puede corresponder, según el contexto, a dos duraciones: un día completo o bien solamente la parte diurna del día. La escritura pictográfica nos lo confirma. El hecho de que sea un día completo se ve confirmado por glifos que aparecen en los códices *Mendocino*, *Osuna* y *Aubin*. En el caso del *Códice mendocino* se encuentran cuatro glifos *ilhuitl* que expresan que el recién nacido será bañado cuatro días después de nacer. La glosa que acompaña los glifos dice: “estas quatro rosetas significan quatro dias en que la criatura recién nacida, la partera la sacaba a bañar”.



*Códice mendocino*, f. 57r.

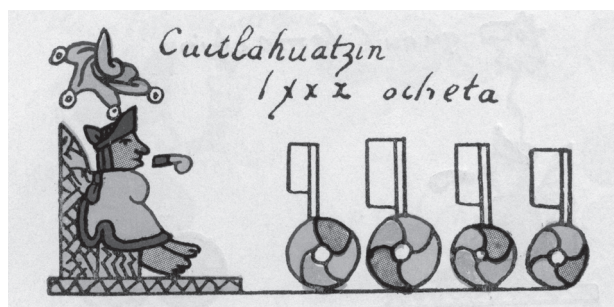
Mientras que el texto que se encuentra en frente dice “al cabo de quatro dias [...]”. Entonces no hay duda que se trata de una duración de cuatro días completos, con sus partes diurnas y nocturnas.



*Códice Osuna*, f. 14v

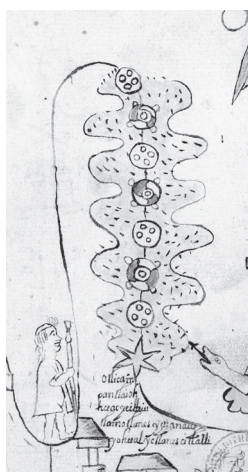
corte de los cuatro troncos y el ombligo del mundo”. *Los mitos del tlacuache*, 1990, p. 95.

Encontramos la misma duración en el *Códice Osuna*, donde cada uno de los glifos *ilhuitl* viene con una glosa indicando el nombre de un día en el calendario europeo. De arriba hacia abajo se puede leer: “sabado, viernes, jueves, miercoles, martes”. Estas denominaciones nos indican claramente que cada glifo corresponde a un día completo.



*Códice Aubin*, 1576, f. 75r.

Finalmente, el *Códice Aubin* ofrece un último ejemplo de esta duración. Se observa cuatro glifos *ilhuitl*, cada uno rematado por un elemento *pantli* (bandera) que, en este contexto, es el numeral *centpohualli* (veinte). Así, este documento nos indica la duración del reino de Cuitlahuatzin que fue de ochenta días como lo indica la glosa.



*Códice Azcatitlan*, pl. 6

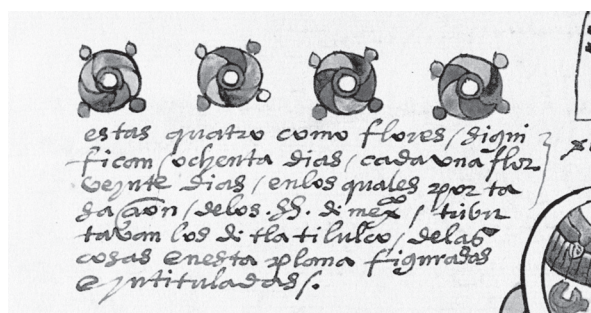
El *Códice Azcatitlan* ofrece un ejemplo donde el glifo *ilhuitl* corresponde solamente a la parte diurna del día. En esta imagen se encuentra una fila de glifos relacionados por un mismo lazo. Se trata alternativamente de glifos *yohualli* (noche) y de glifos *ilhuitl*. Estos últimos, aunque no tienen todos los colores tradicionales, se reconocen sin dificultad por su forma circular con sus cuatro pequeños círculos externos. La anotación náhuatl, aunque no es totalmente clara, habla sin duda de cuatro noches y de tres días. La intercalación de los glifos *ilhuitl* en medio de los glifos *yohualli* nos indica que el glifo *ilhuitl* se refiere aquí solamente a la parte diurna de día y no a un día completo.

Vemos con estos ejemplos que el elemento *ilhuitl* es totalmente paralelo a su uso en la lengua. Es decir, que tanto la palabra *ilhuitl* como los glifos que la representan pueden corresponder a diversas duraciones.

### Hipótesis

Esto hace suponer que si encontramos en la escritura pictográfica elementos que representan una duración diferente, entonces podemos plantear la hipótesis de que esta variación semántica existía también en la lengua.

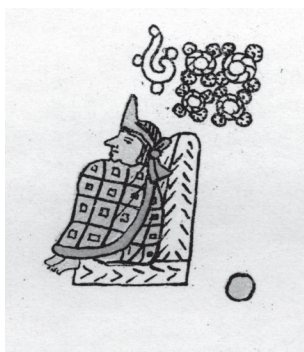
En atención este supuesto, se han encontrado precisamente dos casos que podrán servir para mostrar dicha posibilidad.



“todo lo cual [...] lo daban de tributo de ochenta en ochenta dias [...]”.  
*Códice mendocino*, f. 57, 19

Vimos que en la tercera parte del *Códice mendocino*, cuatro glifos *ilhuitl* corresponden a una duración total de cuatro días. En la segunda

parte del mismo códice, que corresponde a los tributos que las diversas provincias tenían que pagar al poder central, aparecen los mismos cuatro glifos y aquí la glosa dice “estas quatro como flores / significan ochenta dias / cada una flor veinte dias [...]”, mientras que en el texto que se encuentra en frente de las imágenes se puede leer “todo lo cual [...] lo daban de tributo de ochenta en ochenta dias [...]”. Además de las glosas, sabemos que un ritmo de pago de tributo de ochenta días era algo habitual. Entonces tenemos que admitir que, como lo expresa la glosa, un glifo *ilhuitl*, además de representar la duración de un día completo y la parte diurna del día, también simboliza la duración de veinte días.<sup>36</sup>



Cuitláhuac. *Plano de papel de maguey*

El *Plano de papel de maguey*<sup>37</sup> permite apoyar esta hipótesis. En efecto, en este códice se representa al *tlatoani* Cuitlahuac con su glifo antroponímico, y se identifica otro glifo compuesto de cuatro elementos tipo *ilhuitl*, lo que sirve para expresar que la duración de su gobierno fue de tan sólo ochenta días, lo cual coincide con las fuentes históricas. En consecuencia, puede deducirse que cada uno de los elementos *ilhuitl* representa una duración de veinte días. Al observar que son cuatro los elementos, podrá suponerse

36 Ejemplos similares en el *Códice de Oztlan*, donde cinco granos de cacao corresponden a cien, según las anotaciones. *Códice de Oztlan*, 1967, texto de Birgitta Leander, México, INAH, 147 p. + facsímile, p. 47.

37 Agradezco a Ethelia Ruiz Medrano por haber compartido conmigo esta imagen del *Plano de Papel de Maguey* y así ilustrar mi hipótesis.

que cada uno de estos elementos corresponde a una duración de veinte días. En otras palabras, un glifo *ilhuitl* puede corresponder a una veintena. ¿Ocurre lo mismo en la lengua? Los diccionarios no permiten confirmar este punto. Ninguno ofrece la traducción “veintena”<sup>38</sup> o “mes”, y la palabra “mes” nunca se traduce con otra que no sea *metztli*. Esto indica que la noción de “veintena” no formaba parte de los significados explícitos de la palabra *ilhuitl*. Sin embargo, tampoco se puede rechazar este vínculo que nos propone la escritura pictográfica entre la palabra *ilhuitl* y la idea de una duración de veinte días. Existen varias razones para pensar que la palabra *ilhuitl* se utilizaba para referir esta duración.

*Doble sentido: fiesta/veintena*

La primera razón es que los mismos nombres de las veintenas tienen un doble sentido. Pueden referir a un día de fiesta particular o bien a toda la veintena. Así, en el *Códice florentino*, cuando se habla del décimo día de *Izcalli*, la palabra *Izcalli* hace referencia a toda la veintena así nombrada y no al día de fiesta de este nombre “*in izcalli tlamatlacti in qualoia oauhqujltamalli / A los diez días de este mes* hazian tamales de hojas de bledos muy molidas”.<sup>39</sup>

También Buenaventura, en su carta a Sahagún, al indicar cuándo empezaba cada una de las veintenas, lo hace con una fórmula de este tipo: “*Jnic. iii. toçoztontlj. chicueitia abrijl inpeva.*”,<sup>40</sup> lo que se puede traducir como: “la tercera [veintena], *Tozoztontli*, empieza cuando se hace el ocho de abril”; y al inicio del texto indica que la primera veintena, *quavitleva*, tiene veinte días (*cempoalihuitl*). Para Buenaventura basta indicar el nombre de la veintena y la fecha europea de su primer día para que tengamos una idea de su duración y ubicación en el año. Esto significa que *Tozoztontli* o cualquiera de las 18 veintenas, no se refiere a un día en particular sino a los veinte días que conforman la veintena. La descripción que se hace en

38 En varias fuentes (*Coloquios*, *Primeros memoriales*, *Anales de Cuauhtitlan*) “veintena” se dice *cempobuallapohualli*.

39 CF, II, 37, 159.

40 Díaz Rubio, Elena y Jesús Bustamante García, p. 111.



el texto náhuatl del *Códice florentino* de la estancia de los españoles en México, antes de la Noche Triste, confirma este punto de varias maneras.

Auh in izqujlhujtico in Mexico inic calaqujco in Españoles : ipän ce hecatl in cemjlhujtlapoalli : auh in xiuhtonalli ce acatl, oc muztla tlamatlactiz Quecholli : auh in cemjlhujtique vme calli : **vel iquac in tlamatlacti quecholli** : auh in oacic, tlamj quecholli **in vel ilhujtl** : njman ie ic qujoaltoqujlia in Panquetzaliztli, cempoalilhujtl : njmān qujvaltoqujlia Tititl no cempoalilhujtl : njman qujvaltoqujlia Jzcalli tlamj, **no cempoalilhujtl**<sup>41</sup>

Estuvieron los españoles desde que entraron en Mexico hasta que salieron dozientos y treinta y cinco dias; y estuvieron en paz y amistad con los indios ochenta y cinco dias.

El hecho de decir “*vel iquac in tlamatlacti quecholli* / cuando se hace diez de *quecholli*”, indica que *quecholli* no es solamente un día particular sino un conjunto de días. Y el texto lo dice explícitamente después: *no cempoalilhujtl* (veinte días). Para distinguir entre los dos sentidos de *quecholli* (como día de fiesta y como veintena), el náhuatl tiene que indicar cuando se trata de la fiesta, y lo hace anteponiendo la palabra *huel*: *tlamj quecholli in vel ilhujtl*.

### *Tributo*

La relación entre los nombres de las veintenas y la cifra veinte se ve también claramente en la manera de escribir pictográficamente los periodos de pago. Existían varios ritmos para el pago de los tributos, pero estos ritmos siempre se expresan a través de glifos que corresponden a los nombres de las veintenas. Así, en diferentes documentos se encuentran los glifos de *Tlacaxipehualiztli*, *Etzcalcualiztli*, *Ochpaniztli* y *Panquetzaliztli*.<sup>42</sup> Los ritmos

41 CF, XII, 27, 80.

42 *Códices mendocino, Humboldt, Tlaquiltenango y Matrícula de tributos*.

son diversos, pero todos son múltiplos del número veinte. No se sabe en qué momento de la veintena se hacía el pago del tributo, lo cierto es que se realizaba dentro de un periodo de veinte días (tabla 2).

### *Traducciones de Sahagún*

Finalmente, esta relación estrecha entre la palabra *ilhuitl* y la noción de veintena se encuentra en la traducción que hizo Sahagún en el *Códice florentino*, en particular en el libro II que trata de las 18 veintenas. Al inicio de varias veintenas se encuentra una fórmula de este tipo, donde se ve claramente que Sahagún asociaba la palabra “mes” (que era el equivalente, en esa época, de lo que ahora entendemos por *veintena*) con la palabra *ilhuitl*: “*Inic chicunauhtetl ilhujtl: moteneoa tlasuchimaco, nocempoalilhujtl* / Al **nono mes** llamavan tlasuchimaco”.<sup>43</sup>

Esta fórmula y equivalencia se encuentra al inicio de las veintenas *Tecuilhuitl*, *Huey Tepeilhuitl*, *Tlaxochimaco*, *Xocotl Huetzi*, *Ochpaniztli*, *Teotleco*, *Tepeilhuitl*, *Quecholli*, *Panquetzaliztli* e *Izcalli*. En varias ocasiones, como en el ejemplo anterior, el texto náhuatl hace énfasis en el hecho que *no cempoalilhuitl* “también [tiene] veinte días”.

### *El clasificador -tetl*

La misma lengua náhuatl nos enseña que se empleaba, en relación con la palabra *ilhuitl*, un clasificador particular: *-tetl*.<sup>44</sup> Este clasificador aparece exclusivamente en el libro II del *Códice florentino* en relación con la fórmula expuesta anteriormente y también frente a la palabra *metztli*, utilizada a manera de mes.<sup>45</sup> Es decir, en los dos casos se hace referencia a la duración de veinte días.<sup>46</sup> Fuera del libro II hay solamente un solo empleo de este mismo clasificador, el cual se aplica a cada uno de los días que

43 CF, II, 28, 108.

44 Este clasificador, en el marco del tiempo, se emplea en numerosas ocasiones en relación con *machiyotl* (glifo) (21) y *tonalli* (suerte) (43 en el libro IV) o bien *tonalpohualli* en los *Primeros memoriales* (10: por ejemplo *Primeros memoriales*, fol. 300r, p. 165). *-tetl* no se utiliza para *xihuitl* (año), *yohualli*, *tlacatli*, una vez con *tonatiuh* (*ce centetl in tonatiuh catca pero Inic ei tonatiuh* + *Anales de Cuauhtitlan: ce centetl in tonatiuh catca*).

45 CF, II, 28, 108 / P030a, *Chalco Codex*.

46 En los *Primeros memoriales* (fol. 250r, p. 57) se encuentra el mismo tipo de formulación: *Jnic etetl moteneoa toçozontli*.

conforman una veintena. El mismo clasificador se podía utilizar para otra cuenta que es la de la trecena, es decir, también una cuenta completa, al igual que la veintena:

<p>Nican peoa in cecemjlhujtlapoalli in iuhquj <b>cecentetl</b> <b>semana</b> ic mopoia, matlatlaqujlhujtl omeey motlali-tiuh, injc otlatocatiuh ce xivitl: Oc ceppa itzintlan oalpeoa in cecemjlhujtl tlapoalli.<sup>47</sup></p>	<p>Aquí comienzan los caracteres de cada día que contaban por <b>trezenas</b>. Eran treze días en cada semana, y hazían un círculo de dozientos y sesenta días, y despues tornavan al principio.</p>
--	--

Lo que los textos pictográficos y alfabéticos sugieren es que, como se asociaba a cada uno de los nombres de las veintenas la idea de una duración de veinte días, era natural hacer lo que hizo Sahagún, es decir, asociar a *ilhuitl* con esta duración. Esto es lo que permite explicar y entender la presencia de los cuatro glifos *ilhuitl* con la lectura de “ochenta días” en la segunda parte del *Códice mendocino*.

### Ilhuitl como tiempo cualitativo: fiesta o día de fiesta

El empleo de *ilhuitl* en las veintenas y en los diccionarios muestra que la palabra tenía el sentido de fiesta. ¿Cómo se pueden diferenciar los usos de *ilhuitl* (día) y los de *ilhuitl* (fiesta)? Por suerte la lengua ofrece varios recursos. El primero consiste en introducir el adjetivo *huei* (grande) antes de la palabra *ilhuitl*.

<p>Injc cempoalli on chicuei capitulo: vncan mjtóa in quenjn Mexica <b>vei ilhujtl</b> qujchiuhqüe in jquac oqujz-que Españoles vncan mexico.<sup>48</sup></p>	<p>Capítulo 28. De la primera <b>fiesta</b> que hizieron los mexicanos despues que los españoles salieron de noche de esta ciudad.</p>
--	--

A veces se enfatiza la noción de “grande” con la duplicación del inicio de *huei* como *huehuei*:

47 CF, IV, 1, 1.

48 CF, XII, 28, 81 huei CF, IV, 25, 87 / CF, IV, 25, 87 / *Anales de Cuauhtitlan* / CF, II, 6, 66.

In acolnavacatl acolmiztli, ipan tlatoaia in ie ixqujch nechichioalli, injc muchichioaia in iehoatl motecuçoma, in jpan moçaoaia: çan ipan in **veuey ilhujtl** moçaoaia, ipan in netlaloçaoaloia, yoan in netonatiuhçaoaloia, yoan in nequechoçaoaloia: ipam tlatoaia in tilmatli, in xicolli, yoan in poçolcactli.<sup>49</sup>

Este Acolnaoacatl Acolmiztli tenia cargo de proveer de todo lo que era necesario para cuando el señor o rey havia de ayunar en la **fiesta** de Tlaloc, y en el ayuno del sol, y en el ayuno de *Quecholli*, que son ayunos muy solemnes; proveía de los vestuarios y cotaras, etcetera, que el señor había de usar en estos ayunos.

Otra manera de identificación es la presencia antes de la palabra *ilhuitl* de la partícula *huel* (precisamente):

Auh yn aiamo aci in iquac ie **uel ilhujtl**, yn moteneoa vei tecujlhujtl, yn iquac tlamatlacti, iquac miquja, in xilonen cioatl<sup>50</sup>

Andados diez dias de este mes celebravan la **fiesta** que llamavan *uey tecuilhuitl*

Otro recurso de identificación es la presencia del sufijo aumentativo *-zol*:

oalqujça oalmomana in iancujc tonatiuh: topan momana, topan muchioa in tlamaviçulli, in **ilhviçulli**: jlhvçuloa, ilhvitlamati in totecuj<sup>51</sup>

Y es que ha [e]mbiado sobre nosotros nuestro señor dios un sol nuevo muy resplandeciente y una luz como la del alva, y un milagro y maravilla grande, una **gran pascua y fiesta** de gran regozijo.

Finalmente, gracias al sufijo posesivo *-uh* se sabe que se trata de la fiesta de alguien:

49 CF, II, Ap., 214 *huehuei* / CF, II, Ap., 180 / CF, IX, 2, 7 / CF, IX, 2, 7.

50 CF, II, 27, 103 *huel* / CF, II, 6, 66 / CF, I, 12, 26 / CF, II, 26, 93 / CF, II, 27, 103 / CF, XII, 27, 80 / CF, II, 30, 118.

51 CF, VI, 11, 57 *-zol*: CF, VI, 24, 138 / CF, VI, 27, 152 / CF, VI, 34, 186 / CF, VI, 11, 57.

Auh ipampa y, yn iquac **ymjlhujuh**, ynjc qujntlamanjliaia: tlamatzaoalli, papalotlaxcalli, xonecujli, xocuich-tlamatzaoalli, izqujtl.<sup>52</sup>

Y por esto las hazian fiesta, y en esta **fiesta** ofrezian en su templo, o en las encruzijadas de los caminos, pan hecho de diversas figuras: unos como mariposas, otros de figura del rayo que cae del cielo que llaman xonecuilli, y tambien unos tamalejos que se llaman xucuichtlamatzaoalli, y maiz tostado que llaman ellos izquitl.

Además, la composición con un verbo como *quixtia*, *nitla* (sacar algo), causativo de *quiza* (salir), o bien *chihua*, *nitla* (hacer), son formas inequívocas que se encuentran en los diccionarios y en los textos (tabla 3).

Matlacpoaltica, ipan epoalli, in **ilhuiuhquiçaia**: in ilhuichiuliloia, ilhuiquistililoia: ipän quimattiuia, in itonal itoca naolin. Auh in aiamo quiça ilhuiuh: achtopa, nauilhuitl, neçaoaloia. Auh in icoac ie ipan ilhuiuh, in icoac iancuican, oalquiza, oalmonana, oalpetzini: tlenamacioia, tlatotonilo, neçoa. In hin, muchioaia nappa, cemilhuitl: icoac in ioatzinco, ioän nepäntla tonatiuh, ioan icoac in ie onmotzcaloa, in ie onmopiloa; ioän icoac in oncalaqui, in onaqui, in ommotzineoa.<sup>53</sup>

**Hacian fiesta** al sol una vez cada año en el signo que se llama *naui olin*, y antes de la fiesta ayunaban cuatro dias, como vigilia de la fiesta. Y en esta fiesta del sol ofrecian encienso y sangre de las orejas cuatro veces: una en saliendo el sol, otra al mediodia, y a la hora de vísperas, y cuando se ponía.

Muchas veces los verbos *quiza* y *chihua* aparecen también separados, con un prefijo objeto en el último caso:

52 CF, I, 10, 19 –uh: CF, XII, 19, 51 / CF, I, 10, 19 / CF, II, Ap., 179 / CF, IX, 17, 79 / CF, IX, 17, 80 / CF, IX, 19, 88 / CF, X, 29, 181.

53 CF, VII, 1, 1 y también / CF, IX, 10, 45 / CF, IX, 15, 69 / CF, IX, 19, 87.

Auh injc aquílo piltontli in teupan, in jquac netoltli: **ilhvitl quiça**, mocencaoa in atl, in tlaqualli.<sup>54</sup>

Y cuando el niño o niña era prometido de meterle en el monasterio, los padres **hazian fiesta** a los parientes: dábanlos a comer y beber.

Jnic. 20. capitulo, ytechpa tlatoa **yn-ilhuitl**, yoan in nextlaoaliztli: in **quichioaia**, ynipan vel ic cemilhuitl metztli: in qujtocaiotiaia, inqujtoaia atl caoalo, anoço quauitleoa. Quauitleoa, ynin ilhuitl quiçaia: auh yn iquac y, vncan ilhujqujxtililoia in tla-loque: nextlaoaloia, in noujan tepeticpac, yoän neteteuhtiloia.<sup>55</sup>

De la **fiesta** y sacrificios que **hazian** en las calendas del primero mes, que se llamava atlcáoalo o cuauitleoa.

Otros verbos permiten atribuir el sentido de “fiesta” a la palabra *ilhuitl*. El primer verbo es *mahuiztilia*, *nite* (honrar):

Auh nauhxiuhtica, yn oc cenca, **mauiztililoia**, **ilhuiuh**: iquac motecujtotiaia yn motecuçuma, ixpan yn jteucal, xiuhtecutli, ytocaiocan tzonmulco.<sup>56</sup>

A este dios **se le hazia fiesta** cada año al fin del mes que se llama *Izcalli*, y a su imagen le ponian todas las vestiduras y atavios y plumajes del principal señor en tiempo de Motecuçuma; **hazíanla** a semejança de Motecuçuma.

El segundo verbo es *ilhuitlamati*, que Wimmer traduce como “se réjouir à l’occasion d’une fête, faire la fête”.<sup>57</sup>

Ca axcan tona, tlathuj qujmuchivilia in tloque naoaque: oalqujça oal

Y es que ha [e]mbiado sobre nosotros nuestro señor dios un sol nuevo

54 CF, VI, 39, 209 y también *quiza* CF, VI, 39, 209 / CF, IX, 20, 91 / CF, II, Ap. , 193 / CF, II, 6, 66 / CF, VII, 1, 1 / CF, IV, 21, 77.

55 CF, II, 1, 1 y también *chihua* CF, II, 23, 64 / CF, VII, 1, 1 / CF, X, 29, 176.

56 CF, I, 13, 30 / CF, II, 26, 91.

57 “regocijarse por razón de una fiesta, hacer fiesta”.

momana in iancujc tonatiuh: topan muy resplandeciente y una luz como momana, topan muchioa in tlama- la del alva, y un milagro y maravilla viçulli, in ilhviçulli: jlhviçuloa, **ilhvi- grande, una gran pascua y fiesta de tlamati** in totecujo.<sup>58</sup> gran regozijo.

Se debe notar que la palabra *ilhuitl*, con el sentido de fiesta, se utiliza para las fiestas de las veintenas, como es de esperar, pero también para las fiestas que Sahagún llama “mobiles” y que pertenecen al *tonalpohualli*.

#### LAS DIVISIONES DEL ILHUITL

La existencia de *cemilhuitl* (parte diurna del día) hace sospechar la existencia de una denominación de la otra parte del día, es decir, la noche. Efectivamente existe la contraparte, la palabra *cenyohual* (toda la noche), así como la articulación de las dos, *cemilhuitl cenyohual*, que Molina traduce como “día y noche”.<sup>59</sup> El prefijo *cen-* se utiliza para transmitir la idea de completitud o totalidad y sirve muy a menudo para las medidas y sus unidades, por lo que día y noche se pueden considerar como unidades.

La palabra *yohualli* se compone de *yohua-l-li*; r.v. + -suf. verb. pas. / impers. (l)-suf. abs. (li). Su raíz verbal es *yohua*, que se encuentra en los diccionarios con los sentidos de “hacerse noche”,<sup>60</sup> “anohecer”,<sup>61</sup> y “antenoche”.<sup>62</sup> Dicha palabra casi nunca aparece en composición con un numeral, a excepción de *cen-* que, como en el caso de *ilhuitl*, puede tomar el sentido de “una” o bien “toda”.

Los códices presentan varios tipos de signos donde se describe la raíz *yohual-* o se subraya la obscuridad de la noche (*Matrícula de Huexotzinco* y *Códice Xolotl*), o la asociación de lo oscuro con las estrellas (*Vergara* y *Matrícula de tributos*). Ya sea en el caso de la *Matrícula de tributos* o en el *Xolotl*, se debe notar que los *tlacuiloque* establecen una relación entre el cielo y la tierra. El cielo del *Xolotl*, triangular, se distingue de la tierra

58 CF, VI, 11, 57 / CF, IX, 17, 80 / CF, II, 26, 95.

59 GDN: Molina 2.

60 GDN: Sahagún Escolios.

61 GDN: Molina 2, Carochi.

62 GDN: Molina 1.

solamente por su forma, aunque los motivos adentro son idénticos. De la misma manera, los motivos de la *Matrícula de tributos* son idénticos a los que se encuentran en los elementos *tlalli* (tierra) del mismo documento (tabla 4).<sup>63</sup>

Con *cemilhuatl* y *cenyohual* tenemos las unidades primordiales del tiempo y la primera división del periodo que abarca un *ilhuatl* en el sentido de “día completo”. Cada una de estas dos partes se subdivide o, más precisamente, presentan varios momentos fuertes que tenían una importancia particular en los rituales que se llevaban a cabo en las diversas fiestas de las veintenas. Conocemos estos momentos sobresalientes gracias a la mención, en la obra *sahaguntina*, de varias ceremonias que se hacían en el transcurso de un día completo o bien solamente en la noche o en el día.

## Los datos

Como sabemos, la obra *sahaguntina* es tan compleja que presenta varias etapas, lo que generó varias versiones o textos paralelos. De manera simplificada se puede decir que en la primera etapa del trabajo de Sahagún, durante su estancia en Tepepulco, el formato general era de una plana con dos columnas, todo en náhuatl, en escritura pictográfica o alfabética. La segunda etapa (Tlatelolco y México) corresponde al plan final elaborado por Sahagún, presentado en tres columnas, con el texto náhuatl en el centro. La mayor parte de los documentos de esta época, que corresponden a lo que hoy llamamos *Códices matritenses*, vienen solamente con la columna central en texto náhuatl, mientras que las columnas previstas para el español y los escolios se quedaron en blanco, a excepción de los folios de los *Memoriales con escolios* y de sus borradores. Finalmente, el último formato se presenta en dos columnas español-nahuatl, y es el que se conoce como *Códice florentino*, formato que no correspondía a sus deseos, pero que Sahagún tuvo que usar para adaptarse a las circunstancias.<sup>64</sup>

63 Katarzyna Mikulska Dąbrowska ya hizo una observación semejante. “El concepto de *ilhuicatl* en la cosmovisión nahua y sus representaciones gráficas en códices”, *Revista Española de Antropología Americana*, v. 38, núm. 2, p. 151-171.

64 Ver Ascensión Hernández de León-Portilla en “Dimensiones de la obra de fray Bernardino de Sahagún”, en *El universo de Sahagún. Pasado y presente*, 2008, p. 96-108.



En el cuadro siguiente se resumen las diversas etapas en la realización de la *Historia general o universal* de Sahagún (tabla 5). Se buscaron datos en relación con los momentos del día en todas estas versiones y se presentan a continuación los textos que vienen con traducciones de Sahagún (*Códice florentino* y *Memoriales con escolios*) y en nota a pie de página la información que se encuentra en los *Primeros memoriales*, que vienen sin traducción al castellano. Los textos presentan diversas secuencias de ofrendas (designadas A, B, C, D y sus variantes A\_a, B\_a...) que se realizaban en la parte diurna o nocturna de los días. Estas listas de momentos forman la base de la reconstrucción cronológica, pero a estos textos se añadieron referencias temporales que aparecen en diversos textos del *Códice florentino*, en particular en su libro II, cuando se habla de los rituales de las veintenas.

### Día completo

Existe solamente un texto, a propósito de la divinidad del Sol-Tonátiuh, que presenta los diversos momentos de un día completo, se dice que se hacían cada día, cuatro ofrendas por la parte diurna y cinco por la parte nocturna.<sup>65</sup>

#### A\_a

<p>Auh injc tlenamacoia, nappa in cemjhlujtl, auh macujlpa in iovaltica. Injc ceppa iquac in <b>valmomana tonatiuh</b>. Injc vppa iquac in <b>tlaqualizpan</b>, auh injc Expa iquac in <b>ne-päntla tonatiuh</b>, auh injc nappa iquac in ie <b>oncalaquj tonatiuh</b>. Auh</p>	<p>Ofrecíanle incienso cuatro veces cada día y cinco veces de noche: una vez a la <b>salida del sol</b>, otra vez a la <b>hora de la tertia</b>, otra vez a la <b>hora del mediodía</b>, la cuarta vez a la <b>puesta del sol</b>; de noche le ofrecían incienso: la primera vez cuando ya</p>
---	--

<sup>65</sup> Torquemada proporciona también información en relación con la división de un día completo: “Avia veladores, que velaban las vigilijs de la noche, unos en los Templos, y otros en las encrucijades de las Calles y Caminos. Estos velaban por sus quartos, y horas, muniéndose, acabado el tiempo de su vigilia y vela. Unos velaban desde la prima noche, hasta las diez, otros hasta media noche; y trocados estos, entraban en la vela otros, hasta las tres de la mañana; y a a estos seguian otros hasta el Alva”. Torquemada, II, IX, 34, 227.

in iovaltica, injc tlenamacoaia. Injc ceppa **tlapoiaoa**. Injc vppa **netequilizpan**. Injc Expa **tlatlapitzalizpan**, auh injc Nappa **ticatla**, auh injc macuilpa **tlatvinavac**, auh in iquac **tlapoiava** tlenamacoaia tlapaloloia, in iovalli mjtioaia.<sup>66</sup>

era **bien de noche**, la segunda vez cuando ya todos se querían **echar a dormir**, la tercera vez cuando comenzaban a **tañer para levantarse a maitines**, la cuarta vez un **poco despues de medianoche**, la quinta vez un **poco antes que rumpiese el alva**.

Una variante de este texto aparece en los *Primeros memoriales*.<sup>67</sup>

### Parte nocturna

A propósito de las estrellas, y en particular las nombradas *mamalhuaztli*, se mencionan tres ofrendas que se hacían por la noche:

#### *B\_a*

Auh in hin tlenamacoaia, espa in mu-chioaia: icoac in **tlapoiaoa**, **tlauquauhtlapoiaoa**, yoan **netetequizpan**, **tlatlapitzalizpa**. Icoac, y, **neçoaia**, **neuitzmanaloia**: ic espa tlenamacoaia, icoac in **tlauizcaleoa**, **tlauizcalli moquetza**: in **tlatlalchipaoa**, in ie **tlathuinaoac**.<sup>68</sup>

Tres vezes ofrecian encienso, y deve ser porque ellas son tres estrellas: la una vez a **prima noche**, la otra vez a **hora de las tres**; la tercera cuando **comiença a amanecer**.

Variante de este texto aparece en los *Memoriales con escolios*.<sup>69</sup>

<sup>66</sup> CF, II, Ap. 216. .

<sup>67</sup> A\_b: *Primeros memoriales*, f. 271v, p. 123 Auh inic tlenamacoya, nappa yn cemilhuil, auh macuilpa yn yoaltica Jnic ceppa yquac yn **valmomana tonatiuh**. Auh ynic oppa iquac yn **tlauqualizpa[n]** : auh inic expa iquac **ynepantla tonatiuh**. auh inic napa iquac y[n] ye **oncallaquj tonatiuh**. Auh yn yoaltica ynic tlenamacoya Jnic cepa **tlapoyava** ynjc oppa **netetequizpa[n]**. Ynjc expa **tlatlapitzalizpa[n]**, Auh injc nappa **ticatla**, Auh injc macuilpa **tlatvinavac**, Auh in iquac **tlapoyava** tlenamacoya, tlapaloloya yn yoallj mitoaya.

<sup>68</sup> CF, VII, 3, 11.

<sup>69</sup> (RP\_166r) P. y T.: *Códices matritenses* p. 189. CF, VII, 3, 61.

## B\_b

1. Mamalhuaztli.(1)  
Yn iquac valneci, val-  
motema tlenamacoya.  
tlatotoniloya. yc mitoa-  
ya, ovalhuetz in yoalte-  
cutli (2), in yacauiztli:  
quen vetziz in youalli  
quen tlathuiz. Auh yn  
hin tlenamacoya expa  
ÿn muchiuaya, yqüac yn  
tlapoyava (3), tla-  
quauhtlapoyaua (4),  
yoan netetequizpän (5),  
tlatlapitzalizpan (6), (yo=  
valnepantla: borrador)  
yquac hin neçoaya (7)  
neuitzmanaloya (8):  
(yoan yquac y valcholoa  
eitlallin: borrador) yc  
expa tlenamacoya,  
yquac yn tlavizcallea  
(9), tlauizcalli (10) mo-  
qüetza, yn tlatlalchipaua  
(11), yn ye tlathuinavac  
(12)

1: Las estrellas que  
se llaman mastelexos.  
/ 2: este es el nombre  
de aquellas estrellas. /  
3: **p'ma noche. escure-  
cerse la noche. p. otla-  
poyauac.** / 4: **mucho.  
o rezio.** / 5: **la hora de  
echarse a dormir. ca.  
nonetequizpan** / 6: **la  
hora de tocar las bozi-  
nas. ca. notlapitzali-  
zpâ.** / 7: **la hora de  
ofrecer sangre de las  
orejas.** / 8: **la hora de  
ofrecer puntas de ma-  
guey ensangrentadas.**  
/ 9: **asuma el alua. p.  
otlauizcalleuac.** / 10:  
**quando el alua esta ya  
bien demostrado. p.  
otlauizcalli moquetz.** /  
11: **parecerse la tierra  
con la luz del alua ya  
muy clara. p. otlatlal-  
chipauac.** / 12: **ante  
amanecer. o junto al  
alua.**

## Capítulo tercero

De las estrellas llama-  
das Mastelejos

Hazia esta gente par-  
ticular reverencia y par-  
ticulares sacrificios a los  
Mastelejos del cielo que  
andan cerca de las Cabri-  
llas, que es en el signo del  
Toro. Hacian estos sacri-  
ficios y cerimonias cuan-  
do nuevamente parecian  
por el oriente, despues de  
la fiesta del sol. Despues  
de haver ofrecidole en-  
cienso, dezian: “Ya ha  
salido Yoaltecútlí y Ya-  
cauiztli. ¿Que acontecera  
esta noche? o ¿Que fin  
havra la noche, prospero  
o adverso?” Tres vezes  
ofrecian encienso, y deve  
ser porque ellas son tres  
estrellas: la una vez a **pri-  
ma noche**, la otra vez a  
**hora de las tres**; la terce-  
ra cuando **comiença a  
amanecer.**

A propósito de las mismas estrellas *mamalhuaztli*, se mencionan en los *Primeros memoriales* (B\_c) siete ofrendas que se hacían por la noche.<sup>70</sup>

<sup>70</sup> B\_c: mamalhuaztli. Jn iquac oya tonatiuh y ye tlayacavi icuac çeppa tlenamaco ic mitoa-  
ya ovalvetz y iovaltecútlí yacaviztli ye tequitiz ye tlacotiz. Auh inic opa tlenamaco iquac

Este texto es problemático porque la relación entre los momentos de la noche y las ofrendas a las estrellas, cuando éstas se encuentran visibles en el cielo y en un lugar más o menos específico (cuando están en medio del cielo o a punto de aparecer), introduce una dificultad, pues significa que todos estos momentos tienen que desplazarse en la noche, según el periodo del año, ya que de otro modo habría que pensar que esta información vale solamente para un momento preciso del año. Es probable que corresponda al momento en el cual Sahagún obtuvo la información. Entonces, es necesario preguntarse ¿qué pasaba en los periodos de invisibilidad de estas estrellas?

### Parte diurna

A propósito del Sol-Tonátiuh, se explica en el *Códice florentino* que se hacían ofrendas cuatro veces al día:

#### C\_a

Auh in icoac ie ipan ilhuiuh, in icoac iancuican, **oalquiza, oalmana, oalpetzini**: tlenamacoia, tlatotonilo, neçoa. In hin, muchioaia nappa, cemilhuitl: icoac in **ioatzinco**, ioän **nepäntla tonatiuh**, ioan icoac in ie **onmotzcaloa**, in ie **onmopiloa**; ioän icoac in **oncalaqui**, in **onaqui**, in **ommotzineoa**<sup>71</sup>

Y en esta fiesta del sol ofrecían encienso y sangre de las orejas cuatro veces: una en **saliendo el sol**, otra al **mediodía**, y a la **hora de visperas**, y **cuando se ponía**. Y cuando a la mañana salía, dezian: “Ya comienza el sol su obra. ¿Que sera? ¿Qué acontecerá en este día?” Y a la puesta del sol dezian: “Acabó su obra o su tarea el sol.”

yn **tlaquauh tlapoyava**. Jnic. 3. tlenamaco iquac y[n] **netetequizpa**. Jnic. 4. tlenamaco iquac in **tlatlapitzalizpa**. Auh y[n] machiyotl y[n] mamalvaztli yoa[n] miec yoa[n] tiyanquiztli yquac nepa[n]tla omomanaco nima ye ic tlatlapicällo ic mitoaya **tlatlapicälizpa**. [p. 155] Jnic. v. tlenamaco yquac y[n] mitoaya **ticatla** iquac **nezovaya vitztl** mocui nevitzmanalo. Auh y[n] machiyotl y[n] mamalvaztli yoa[n] miec yoa[n] tiyanquiztli omopiloto. Jnic. vi. tlenamaco yquac y **valcholoa çitlali**. Auh inic. 7. tlenamaco yquac yn **tlatlalchipava** auh y[n] machiyotl quipatla in çitlali y[n] miec. *Primeros memoriales*, f. 282r, p. 154-155.

<sup>71</sup> CF, VII, 1, 1.

Una variante de este texto aparece en los *Memoriales con escolios*.<sup>72</sup>

### C\_b

<p>Auh (20) yn iquac (21) ye ipan ylhuiuh, yn iquac yancuicān (22) <b>valquiça</b> (23). <b>valmomanā</b>. Valpetzini (24): tlenamacoya (25). tlatotonilo. Neçoa (26). Jn hin (27) muchiuaya (28) nappa (29) <b>cemilhuitl</b> (30) : yquac in <b>youatzinco</b> (31), (borrador: tlaqualizpan) yoan <b>nepāntla</b> (32) <b>tonatiuh</b>, yoan yquac in ye <b>önmotzcaloa</b> (33), in ye <b>önmopiloa</b>: yoan iquac yn <b>oncalaqui</b> (34), yn <b>onaqui</b>, yn <b>önmotzineua</b>.</p>	<p>20: y / 21: cuando / 22: primeramente / 23: salir pt. <b>oniquiz</b>. <b>oninoman</b> / 24: <b>asomar</b> pt. <b>onipetzin</b> / 25: echar encienso con la mano de barro en que están brasas. pt. <b>onitlenamacac</b> / 26: untarse con sangre de las orejas las maxillas pt. <b>oninizoc</b> / 27: esto / 28: se hacia pt. <b>onicchiuh</b> / 29: cuatro veces / 30: <b>un día</b> / 31: (de) <b>mañana</b> / 32: <b>medio día</b> / 33: pasar el sol de <b>medio día</b> pt. <b>ömotzcalo</b> / 34: <b>entrarse</b> pt. <b>ocalac</b>, <b>onac</b>, <b>ömotzineuh</b>.</p>	<p>Y en esta fiesta del sol ofrecían encienso y sa[n]gre de las orejas quatro vezes: vna en <b>saliendo el sol</b>, otra al <b>medio día</b>, y a la <b>hora de visperas</b> y <b>qñ se ponía</b>.</p>
--	--	--

Además, existe otra en los *Primeros memoriales*.<sup>73</sup> Tenemos entonces seis versiones diferentes para las cuatro ofrendas a Tonatiuh en la parte diurna del día.<sup>74</sup>

72 (RP\_160r) P. y T. : *Códices matritenses* p. 177.

73 C\_c: *Primeros memoriales* 2: Jnic ce parrapho ipan mitoa in intoca y[n]tech tlanextilia. Jn iquac valmomanā tonatiuh tlenamaco tlaquehcotonalo neçoyoa mitoaya ovalquiz in tonatiuh ca ye tequitiz ca ye tlacotiz que vetziz in cemilhuitl. Jnic opa tlenamaco icuac in **tlacualizpa** inic. 3. iquac in **nepantla tonatiuh** ic. na 4. iquac y[n] **mopiloa tonatiuh**. *Primeros memoriales*, f. 282v, p. 153.

74 En seis lugares de la obra sahuaguntina - *Primeros memoriales* (A\_b y C\_c), *Memoriales con escolios* con su borrador (C\_b), y *Códice florentino* (A\_a y C\_a) se mencionan cuatro

Finalmente, a propósito de un medicamento llamado *cocopi*, se indica cuántas veces se debe tomar en el día:

### *D\_a*

<p>Cocopi... conj, oc iovatzinco: expa in miz cemjluhtl: <b>ioatzinco</b>, <b>ne-päntla tonatiuh</b>: oc ceppa ei <b>tzilinj</b>, anoço <b>navi horas</b>.<sup>75</sup></p>	<p><i>Cocopi</i>... Hase de beber tres veces en un día, una vez a la <b>mañana</b>, otra vez al <b>mediodía</b>, otra vez a la <b>tarde</b>.</p>
---	--

En síntesis, tenemos cinco secuencias: tres que corresponden a la parte nocturna del día y dos a su parte diurna. La parte nocturna se puede dividir en tres (B\_a + B\_b), en cinco (A\_a + A\_b) o en siete (B\_c), mientras que la parte diurna se corta en tres (D\_a) o bien en cuatro (A\_a + C\_a + C\_b).

Las variantes, que corresponden a diversos momentos del desarrollo de la obra sahumantina, son importantes porque ofrecen diferencias, y porque, en el caso de los *Escolios*, ofrecen traducciones muy precisas por parte de Sahagún. Para ordenar cronológicamente la información obtenida y proponer las tablas que vienen a continuación fue necesario acercarse de la manera más precisa posible al sentido de cada una de las palabras. Para lograrlo, se procedió a un análisis morfológico de cada expresión y, además, a estudiar la presencia de cada una en todos los contextos posibles, en particular cuando el mismo Sahagún ofrece una traducción. En esta tarea de ordenación cronológica nos enfrentamos con tres dificultades principales.

momentos en los cuales se hacían ofrendas en el transcurso de un día a Tonatiuh. Pero los textos no son idénticos. En efecto, si en los seis textos se habla de cuatro momentos, los de los *Escolios* no corresponden totalmente con los de los *Primeros memoriales* y tampoco del *Florentino*. Si reunimos la información en una tabla se observa que Sahagún retomó en su libro VII la información de los *Escolios* mientras que en el libro II recuperó los datos del primer texto de los *Primeros memoriales*. El segundo texto de los PM es casi igual al primero a excepción del cuarto momento que es igual al tercero de los *Escolios* y CF VII. Y en el borrador de los *Escolios*, aunque se habla de cuatro momentos, realmente son cinco porque el texto introduce *tlaxualizpan* entre *yovatzinco* y *nepantla tonatiuh*. (*Memoriales* en 3 columnas libro IV f. 178r, p. 257 en volumen VII (2) *Códice Matritense del Real Palacio*, edición de Paso y Troncoso) (tabla 6).

<sup>75</sup> CF, XI, 2, 187 (n. 142).

La dificultad más grande encontrada es la identificación de los sinónimos. Es muy probable que varios momentos identificados correspondan a un mismo momento. Así, cuando en B\_a se dice “*ic espa tlenamacoa, icoac in tlawizcaleoa, tlawizcalli moquetza: in tlatlalchipaoa, in ie tlathuinaoac*”,<sup>76</sup> ¿todas las expresiones son estrictamente sinónimos o bien expresan sub-divisiones de la aurora?

La dimensión temporal de cada palabra, de cada momento, es también problemática. Cuando se habla de medianoche o de mediodía suena como un momento bastante preciso, igual que la salida del sol o el ocaso. Pero hay palabras, como *yohuatzinco* por ejemplo, que se traduce en todas las fuentes por “mañana”, “de mañana” o “por la mañana”. A qué se refiere esta palabra, ¿un momento o una duración? y, en este último caso, ¿qué extensión tiene?

Cuando los diversos momentos aparecen en una de las listas no tenemos problema sobre la secuencia: se sabe que, generalmente, el momento “b” sigue el momento “a”. Pero cuando se encuentra un momento “x” afuera de estas listas, la determinación de su lugar en el orden general de los momentos es a veces problemático. Así, por ejemplo el verbo *tlathui* (amanecer) se emplea muy a menudo en las descripciones de las fiestas de las veintenas, pero nunca en las listas. Entonces, tuvimos que decidir su lugar en la secuencia general.

Hay, finalmente, otro tipo de dificultad que viene de listas que parecen paralelas pero que no lo son. En varios textos de la obra sahumantina se habla de los cuatro momentos del día en los cuales se hacían ofrendas a Tonatiuh. La dificultad viene del hecho de que estas listas corresponden sólo parcialmente. Para presentar la cronología obtenida empezaremos por la unidad que tenía más importancia para los nahuas, es decir, la noche o *yohualli*.<sup>77</sup>

### *Cenyohual*: parte nocturna del día y sus momentos

La noche se dividía en varios momentos. Estas divisiones –en uno, tres, cinco o siete momentos– se encuentran expresadas en diversos contextos

<sup>76</sup> CF, VII, 3, 11.

<sup>77</sup> Veremos más adelante que el día empezaba a medianoche y que medianoche era también el momento más importante en el desarrollo de los rituales.

que pueden ser explícitos o implícitos. Por explícito nos referimos a los casos en los cuales se hace una cuenta seguida y completa de estas divisiones (en la primera parte de la noche, en la segunda, en la tercera...), mientras que los otros casos, que mencionan solamente hechos que ocurren en el transcurso de una noche, se consideran como implícitos. Si reunimos la información encontrada podemos proponer las divisiones siguientes para la noche, organizadas por orden cronológico (tabla 7).

Entonces se puede decir que para los nahuas la noche tenía siete momentos principales (en negritas), sin tomar en cuenta lo que se considera como sinónimos (entre corchetes). En esta lista, establecida con las diferentes listas presentados anteriormente, se añadieron tres términos (entre paréntesis), encontrados en las descripciones de los rituales descritos en los textos relativos a las veintenas en el libro II del *Códice florentino*. Tomando en cuenta estos momentos, se puede considerar que la noche se podía dividir en ocho periodos principales y quizás algunas subdivisiones.

#### *Tlapoyahua / tlacuahtlapoyahua*

El periodo nocturno empieza, en todas las listas, con el verbo *tlapoyahua*, que aparece en el diccionario de Molina con el sentido de “prima noche” o “anochecer” y, bajo la forma de *tlatlapoyahua*, con el sentido de “hacerse ya de noche. pre: *otlatlapoyauac*”<sup>78</sup> y “oscurecerse la tarde”.<sup>79</sup> Sahagún, en sus *Escolios*, lo traduce por “oscurecerse la noche”. La proximidad de este momento con el ocaso del sol se nota por la siguiente traducción de Sahagún: “ie **tlapuiaoa**”<sup>80</sup> / Ivan a enterrar a esta defuncta a la hora de la **puesta del sol**”. Y también en: “**yn oc achi tonatiuh, anoço ie tlapoiaoa**”<sup>81</sup> / **a la puesta del sol**”.

A veces *tlapoyahua* viene acompañado de *tlaixcuetzihui*,<sup>82</sup> que significa “anochecer y oscurecerse el día por se auer puesto el sol”,<sup>83</sup> lo que

78 GDN: Molina 2.

79 GDN: Molina 1.

80 CF, VI, 29, 161.

81 CF, III.

82 Según Andrea Figueroa párrafos 21-91, hay un binomio: *ye tlapoyahua ye tlaixcuetzihui*.

83 Molina 2. f. 122r. CF, II, 21, 55 y CF, XI, 2, 51.



marca de nuevo claramente el momento. En un caso se asocia al verbo *tlacuauhtlapoyahua*, “ser ya muy noche. pret: *tlaquauh otlapoyauac*”, según Molina, y “[escurecerse la noche] mucho o recio. (4)”, según Sahagún. *Tlacuauh* significa “fuertemente”,<sup>84</sup> “mucho”.<sup>85</sup> Parece marcar la extensión del inicio de la noche. En el texto B\_c aparece como el segundo momento de la noche, mientras que el primero se expresa a través de *oya tonatiuh* (se fue Tonátiuh). Entonces, no es evidente decidir si *tlapoyohua* y *tlacuauhtlapoyahua* son sinónimos, o bien si expresan dos momentos sucesivos.

### *Netetequizpan*

Esta palabra viene con el sufijo *-pan* que expresa el momento en el cual se realiza una acción, indicada por el sufijo *-z*. La raíz verbal viene de *teca*, *mo* (acostarse), con el sufijo *-pan* que marca que se trata de una indicación temporal. Este momento viene en todas las secuencias (A\_a, A\_b, B\_a, B\_b) en segunda posición, después de *tlapoyahua* o *tlacuauhtlapoyahua*. Sahagún, en sus *Escolios*, lo traduce como “la hora de echarse a dormir”. Para los religiosos se trata de un momento particular porque corresponde al momento en el que “todos se querían echar a dormir”<sup>86</sup> y, más precisamente, “cuando se empezaba el ayuno de la cuaresma”.<sup>87</sup> Se debe mencionar que en el capítulo 27 del libro II del *Florentino* se introduce en el mismo texto náhuatl el momento en el cual se iba a descansar; esto, con una formulación mixta:

Auh in necaoaloa, ietlaquauhiooa,      dançavan hasta bien noche, cesavan  
ie netetequizpan: yniuh mixtlaxilia      a la hora de las nueve de la noche.  
axcan aço ie chicunauj ora.<sup>88</sup>

84 GDN: Molina 2.

85 GDN: Olmos\_G.

86 GDN: Molina 1.

87 GDN: Molina 2 : *netequizpa*: “hora, o tiempo de acostarse a dormir, o de comenzar a ayunar la quaresma.

88 CF, II, 27, 101.

*Tlacuauhyohuac*

Esta palabra no aparece en las secuencias registradas, aunque sí en otras partes del *Códice florentino*. Según Molina, significa “noche cuando se acuestan todos”.<sup>89</sup> En el ejemplo siguiente se nota toda una secuencia que empieza cuando todavía hay un poco de sol, cuando comienza a entrar la noche, cuando se hace de noche y, finalmente, cuando se llega a la noche profunda. A este último momento parece corresponder la indicación de Sahagún de “a las onze horas”.

Jnyc. 5. çan cucl in quicaoa, in tla-tequjpanoliztli quioalmati, yn jn-teutequjuh in calmecac tequjtl, in tlamaceoaliztli; yn oc achi tonatiuh, anoço ie tlapoiaaoatiuh mjtoa vitztequi, yn ovellaiooac, in ie **tlacquauhiooa**.<sup>90</sup>

La quinta era que cesavan del trabajo un poco tempranillo, y luego ivan derechos a su monasterio a entender en el servicio de los dioses y exercicios de penitencia, y bañávanse primero, y a la puesta del sol començavan a aperejar las cosas necessarias, y **a las onze horas de la noche** tomavan el camino, llevando consigo las puntas de maguey.

La cita siguiente permite situar el momento llamado *tlacuauhyohuac* un poco antes de la mitad de la noche o *yohualnepantla*.

Injc muchivaia in tlatlapitzaliztli iquac in ie **tlacquauhiovac**, in ie **onacitiuh iovalnepantla** iquac tlatpitzaloia.<sup>91</sup>

Todas las noches, **un poco antes de la medianoche**, los ministros de los idolos que tenian cargo de esto [tlatlapitzaliztli] tocavan los caracoles y trompetas y cornetas, y luego se levantavan todos a ofrecer sangre y encienso a los idolos en los cues y en todas las casas particulares.

89 GDN: Molina 1, *tlacquauhyoac*.

90 CF, III.

91 CF, II, Ap. 205.

Lo que confirma también otra cita:

Auh in peoa in quintoçavia, ie **tla-quauhiova** in qujça: iehoantin in calpolvetque, in calpoleque, in vncan povi: auh in mocacaoa in tetoçavia, iovalnepantla, iovalli itic, ioalli xelivi [...]<sup>92</sup>

Allí los estaban guardando los mismos dueños y velaban todos y hacían velar a los captivos, y **acerca de la medianoche** ivanse todos los viejos vezinos de aquel barrio a sus casas. Llegada la medianoche [...]

### *Tlatlapitzalizpan*

Otra vez encontramos un momento expresado con un verbo; en este caso *tlapitza* “soplar tañer flautas”,<sup>93</sup> y el sufijo locativo *-pan*. Sahagún, en sus escolios, lo traduce por “la hora de tocar las bocinas”, y en A\_a relaciona *tlatlapitzalizpan* con el hecho de “levantarse a maitines”. Maitines es la primera hora canónica y corresponde a la medianoche de los frailes.

Los textos A\_a y B\_c muestran claramente que el momento nombrado *tlatlapitzalizpan* no corresponde con la medianoche náhuatl. En efecto, en A\_a, a propósito de las ofrendas nocturnas a Tonátiuh, *tlatlapitzalizpan* tiene lugar en el tercer momento, mientras que la medianoche (*ticatla*) es el cuarto momento. En la lista B\_c, a propósito de las estrellas *mamamalhualtli*, se tocan los instrumentos musicales en el cuarto momento, mientras los rituales siguientes tienen lugar en el quinto momento de la lista.

Parece que *tlatlapitzlizpan* correspondía a un momento un poco antes de medianoche, como lo indican las dos citas siguientes:

Auh iquac necaoaloia, in ie hiciuhtih, **ioalnepantla tlatlapitzalizpa**<sup>94</sup>

duraba esta manera de danças, en este lugar donde havian muerto los captivos, hasta **cerca de la medianoche**

Tlatlapitzaliztli.  
Injc muchivaia in tlatlapitzaliztli  
iquac in ie tlaquauhiovac, **in ie ona**

Todas las noches, **un poco antes de la medianoche**, los ministros de los idolos que tenían cargo de esto

92 CF, II, 29, 113.

93 GDN: Olmos\_V.

94 CF, II, 21, 56.

**citiuh iovalnepantla** iquac **tlapitzaloia** ic neçohoaia in jchan Diablo, ic teixitiloia. Tlatica tlaviliztli. Injc muchivaia tlatica tlaviliztli, in iquac ie **titlaca** [ticatla]<sup>95</sup> in **iohoalnepantla** oacic, no tlapitzalo, ic teixitilo, ic pevaia in tlapializtli motenehoaia tlavitequjni, auh in aqujn amo vel hiça atl ipan qujnoqujaia, anoço tletl ipän qujtze-tzelovaia, anoço atlan contlaçaia vmpa tlilapan, anoço coapan.<sup>96</sup>

[tlatlapitzaliztli] tocavan los caracoles y trompetas y cornetas, y luego se levantavan todos a ofrecer sangre y encienso a los ídolos en los cúes y en todas las casas particulares. En llegando la **medianoche**, los ministros que llamavan cuacuacuiltin tañían los atabales para que despertassen, y los que no despertavan aquella hora castigávanlos, echando sobre ellos agua o rescoldo del fuego.

El hecho de tocar caracoles no es suficiente para saber que se trata de un momento particular, porque es algo que se hacía en diversos momentos del día, y en particular a medianoche.

#### *Nezohuaya, nehuitzmanaloya*

Probablemente en el mismo lapso que *tlatlapitzalizpan* viene el momento expresado por las palabras *ne-zo-hua-ya* y *ne-huitz-mana-lo-ya*, verbos impersonales en imperfectos<sup>97</sup> que Sahagún en sus *Escolios* traduce como “la hora de ofrecer sangre de las orejas” y “la hora de ofrecer puntas de maguey ensangrentadas”. La primera expresión viene del verbo *zo*, *nino*: “sangrarse. pretérito: *oninoçoc*”<sup>98</sup> o “espinarse”.<sup>99</sup> Mientras que la segunda deriva del verbo *mana*, *nino* “ponerse”<sup>100</sup> en composición con *huitztli* (espina). En sus traducciones, Sahagún establece una correspondencia con el sistema europeo diciendo: “a hora de las tres” (B\_a y B\_b). No sabemos a cuál hora del sistema actual hace referencia Sahagún.

95 El texto paralelo de los *Primeros memoriales* indica que se trata bien de la palabra *ticatla* y no de *titlaca*: *Jnic muchivaja tlatlcatlaviliztli yn icoac ye ticatla y[n] yovalnepantla oacic no tlapitzalo Primeros memoriales*, f. 257v. p. 80.

96 CF, II, Ap. 205.

97 Se puede preguntar si se debería leer *Nezohuaya[n]*, *nehuitzmanaloya[n]* con el locativo *-yan*. Pero por un lado los textos son todos claros sobre la ausencia de la *n* final y además el uso del sufijo *-yan* después de una marca del pasivo indica generalmente el lugar y no el tiempo.

98 GDN: Molina 2.

99 GDN: Olmos\_V.

100 GDN: Carochi.

*Yohualnepantla*

Una división que aparece con mucha frecuencia en los textos es la que corresponde a la de la noche por la mitad, que se expresa a través de la palabra *yohualnepanta* traducida por “media noche” o “a media noche” en todos los diccionarios. Viene de *yohualli* (noche) y *nepantla* (en medio). Esta palabra viene a veces reforzada por una expresión de tipo *in iquac xelihui yohualli*, que significa “cuando la noche se divide”, con el verbo *xelihui*, que en este contexto significa “dividirse”. *Yohualnepantla* también se asocia con la palabra *itic* (adentro).

Auh yn oacic **ioalnepantla** yn iquac  
xeliuj ioalli<sup>101</sup>

Llegados a la **medianoche**, que ellos  
llamaban *yoalli xeliui* [...]

auh in mocacaoa in tetoçavia, **io-  
valnepantla, iovalli itic, ioalli xeli-  
vi**:<sup>102</sup>

y acerca de la **medianoche**... Llega-  
da la **medianoche**

*Yohualnepantla* hace referencia a un momento muy preciso, como se ve con los niños que pueden tener dos *tonalli* cuando nacen exactamente en este momento (*infra*); pero puede también significar algo como *la noche más profunda*, que se encuentra entre el momento en que la noche es ya profunda (*tlacuauihyohuac*) y cuando el alba está a punto de ocurrir (*tlathuinahuac*).

yn iquac **ioalnepantla, anoço tla-  
quauhioac, anoço ie tlathujnaoac,**  
ipampa in, vel qujpiaia in ioalli,  
yoän qujpiaia in tletl.<sup>103</sup>

Tenían gran vigilancia de **noche** los  
satrapas y ministros de los cues de  
velar para que no faltase de arder  
el fuego en los fugones del patio, y  
para despertar a los que habían de  
tañer a las horas que habían de in-  
censar y ofrecer delante de los ido-  
los; y a esto llamaban *toçoliztli*.

101 CF, II, 25, 88.

102 CF, II, 29, 113.

103 CF, 2, Ap., 200.

Probablemente el *Códice Xolotl* ofrece un ejemplo de glifo *yohualnepantla*.<sup>104</sup>



*Códice Xolotl: yohualnepantla / tlacoyohuac*

### *Ticatla*

En las listas no aparece la palabra *yohualnepantla* sino *ticatla*. Esta palabra es de un uso raro pero aparece en el diccionario de Molina con la traducción “media noche o a la media noche”.<sup>105</sup> *Ticatla* tiene un sentido muy semejante al de *yohualnepantla*. Esto se ve confirmado por una cita de Diego Muñoz Camargo<sup>106</sup> que retoma Gabriel Kruell: “Siendo media noche, que llamaban los naturales *yohualnepantlaticatla*”,<sup>107</sup> donde Muñoz Camargo junta las dos palabras en una sola.

En el *Florentino* (A\_a), Sahagún traduce *ticatla* por “un poco después de medianoche”: “*injc Nappa ticatla* / la cuarta vez un poco después de medianoche”.

Si suponemos que en este caso Sahagún se refiere al sistema temporal europeo, esto significa que *yohualnepantla/ticatla* tenía lugar *un poco después* la medianoche europea.

### *Hualcholoa citlalin*

La expresión temporal siguiente es *hual-choloa citlalin*. Aquí encontramos el verbo *choloa, ni*, que significa “saltar o arremeter o huir”,<sup>108</sup> y *citlalin* (estrella) con el prefijo *hual-* que marca un movimiento de acercamiento. Es una expresión muy gráfica para designar el momento en el cual una

104 Quizás se pueda observar otros glifos *yohualnepantla* en el *Códice borbónico* (11) o en el *Borgia* (57-69), pero se necesitaría hacer un estudio particular para determinarlo.

105 GDN: Molina 2.

106 Diego Muñoz Camargo, *Historia de Tlaxcala*, cap. XX, p. 174 o 1998 p. 168.

107 Gabriel Kenrick Kruell, 2013, “Las horas en la vida cotidiana de los antiguos nahuas”, *Estudios Mesoamericanos* 13, p. 33-58.

108 GDN: Sahagún Escolios. A propósito *Citlalpul* o *Vey citlalin* es decir Venus.

estrella aparece. La única estrella que pueda aparecer en este momento de la noche es Venus.<sup>109</sup> Molina traduce *hualcholoa in citlalin* como “salir el lucero del alba”.<sup>110</sup>

Auh in ie tlatuitiuitz, in **oalcholo uei citlalin**, in icoac ie achi tlauizca-lleoaz, in ie tlachipaoa [...] <sup>111</sup> De las ceremonias que hazian **al romper del alva**, y lo que hazian en saliendo el sol [...]

### *Tlatlayohua y cuicuichehua*

Los verbos *tlatlayohua* y *cuicuichehua*, traducidos por Sahagún como “ponerse oscuridad por razon de muchos nublados” hacen referencia a un momento en el cual todavía hay un poco de oscuridad. Idea que se encuentra también en la cita siguiente:

Auh in otlatvic ça oc achi **tlatlaiova-toc**, njmān ie ic oaltemo in teucalticpac in Paynal in jcpac Vitzilobuchtli [...] <sup>112</sup> y en amenesciendo, **ante que fuesse de día**, descendian el dios Painal de lo alto del cu de Uitzilopuchtli [...]

La relación de esta palabra con la noche se observa también en un glifo de la *Matrícula de Huexotzinco*.



*Matrícula de Huexotzinco* (Tianquiztenco): *Tlatlayohuayan*

Es cuando la claridad (*tlatlahuillotl*) aparece y, según los términos de Sahagún, “parece la tierra con la luz del alba ya muy clara” (*tlatlalchi-*

109 En el borrador de los *Escolios* (B\_b) aparece también, pero tachada, la fórmula *valcholoa citlallin* antes de *tlahuizcalehua*.

110 GDN: Molina 2.

111 CF, IX, 4, 41.

112 CF, II, 34, 145.

*pahua*). Es un momento que se nombra también *yohuayan* en los *Memoriales con escolios*.<sup>113</sup> Quizás, este momento corresponde a la información que proporciona Sahagún cuando se refiere a “las cuatro de la mañana”.

Injc centlamantli. yn vmpa calme-  
cac muchinti vmpa cochi in tlama-  
cazque. Injc. ij. muchioa muchi  
tlacatl, tlachpana in **vel oc iooa**.<sup>114</sup>

Era la primera costumbre que todos los ministros de los idolos que se llamaban *tlamacazque* dormían en la casa de *calmécac*. La segunda era que barrían y limpiaban la casa todos a las **cuatro de la mañana**.

### *Tlathui*

La palabra *tlathui*, traducida como “amanecer” por la mayoría de los diccionarios (a excepción de Olmos que dice “esclarecer”), es la palabra que con más frecuencia aparece en el libro II del *Florentino*. Generalmente aparece en pretérito (*otlatthuic*), lo que indica que las actividades rituales tenían lugar después de este momento. Aunque nos quedamos en la parte nocturna del día, parece una frontera temporal importante. Gracias a los contextos de empleo se puede precisar un poco este momento.

Auh In **Otlatvic**, In Otlatlavilo-  
tleoac, Tlatlavillotl Eoa<sup>115</sup>  
in **otlatvic**, in otlatlalchipaoac<sup>116</sup>

Todo Lo Dicho Passava De Noche,  
Y En **Amaneciendo**  
En **amaneciendo**

Los textos indican al mismo tiempo una gran proximidad entre los momentos descritos por las palabras o expresiones *tlathui*, *tlahuizcalli* y *hualcholoa uei citlalin*. Por su parte, la tabla de “Los momentos de la

113 *Mitoa* (8) *yn oc youayän* (9), *in ayamo* (10) *tona*, *in ayamo* (11) *tlathui*: antes de que comenzase el día (9).

114 CF, III, Ap. 8, 65.

115 CF, II, 30, 121.

116 CF, II, 37, 160.



noche” anteriormente mostrada, nos enseña que hacían distinciones precisas:

Jnic chicunau capitulo : itechpa tla- De las cerimonias que hazian al  
toa in tlein quichioaia in icoac ie **romper del alva**, y lo que hazían en  
**tlatuiz** : ioan in tlein quichioaia in **saliendo el sol**  
icoac **oalquiça tonatiuh**.

Auh in ie tlatuitiuitz, in **oalcholo** Cuando ya queria salir el alva, a la  
**uei citlalin**, in icoac ie achi tlauizca- **hora que sale el lucero [...]**  
lleoaz, in ie tlachipaoa [...]<sup>117</sup>

*Tlahuizcalehua, tlahuizcalli moquetza, tlatlalchipahua*

El momento siguiente corresponde a las palabras *tlahuizcalehua*, *tlahuizcalli moquetza*, y *tlatlalchipahua*. La primera es un verbo con un sustantivo incorporado. Este último es *tlahuizcalli*, que los diccionarios del siglo XVI traducen como “el alba del día”<sup>118</sup> o “el alua, o el resplandor del alua”.<sup>119</sup> El verbo *tlahuizcal-ehua* se encuentra traducido por “asuma el alba”,<sup>120</sup> “amanecer”<sup>121</sup> y “alborear, leuantarse el alua, o amanecer”.<sup>122</sup>

La segunda (*tlahuizcalli mo-quetza*) aparece también en los diccionarios: “cuando el alba esta ya bien demostrado”<sup>123</sup> o “amanecer” “esclarecer el día”.<sup>124</sup> Según los contextos, parece ser un momento todavía cerca de la noche y no muy lejos de la salida del sol: “*oc ueca ioac, cenca oc tlauijcalpan*”<sup>125</sup> *in tlavizcalpan, in jquac valquiça tonatiuh* / y cerca de la mañana cuando las da el sol en saliendo”.<sup>126</sup>

En los códices se encontraron dos glifos antroponímicos que transcriben *tlahuiz-tli* por una estrella:

117 CF, IX, 9, 41.

118 GDN: Sahagún Escolios.

119 GDN: Molina 2.

120 GDN: Sahagún Escolios.

121 GDN: Olmos\_V.

122 GDN: Molina 2.

123 GDN: Sahagún Escolios.

124 GDN: Molina 1.

125 CF, IV, 25, 87.

126 CF, XI, 225.

Códice Vergara: *cuauhtlahuiz*Matrícula de Huexotzinco (Tetzmollocan): *tlahuizcal*

La palabra siguiente es *tla-tlal-chipahua*. Se trata de una expresión verbal que se encuentra traducida como: “parecerse la tierra con la luz del alba ya muy clara”<sup>127</sup> y “esclarecer el día”.<sup>128</sup> o “alborear o amanecer”.<sup>129</sup> La traducción de Sahagún es totalmente literal.

Auh in **otlavizcalli moquetz**, in ie Y luego, en amanesciendo **tlatlalchipaoa**<sup>130</sup>

#### *Tlathuinahuac*

La última palabra *tla-thui-nahuac* recibe también una traducción literal de parte de Sahagún: “ante amanecer, o junto al alba / junta al alba”.<sup>131</sup> Por la composición se puede suponer que existía un sustantivo (*tlathuitl*), pero esta forma no aparece en los diccionarios y tampoco en las fuentes. Solamente existe el verbo *tlathui*: “amanecer”<sup>132</sup> o “esclarecer”.<sup>133</sup> Tampoco existe un verbo (*ithui*). Quizás las palabras *tlahuizcalehua*, *tlahuizcalli moquetza*, *tlatlal-chipahua* y *tlathuinahuac* corresponden a un solo momento. Lo que es cierto es que *tlathuinahuac* es el último momento de la noche (A\_a, A\_b, B\_a, B\_b).

#### *Cemilhuatl*: parte diurna del día y sus momentos

De la misma manera que las fuentes nos indican que la noche se podía dividir, encontramos informaciones paralelas para la parte diurna del día. La

127 GDN: Sahagún Escolios.

128 GDN: Molina 1.

129 GDN: Molina 2.

130 CF, II, 37, 163.

131 GDN: Sahagún Escolios.

132 GDN: Sahagún Escolios.

133 GDN: Olmos\_V.

información relativa a la parte diurna del día o *cemilhuitl* se puede sintetizar como aparece en la tabla 8. Se introdujeron dos expresiones nuevas (entre paréntesis) que aparecen fuera de las listas presentadas y que generalmente provienen del libro II del *Florentino*.

### *Yohuatzinco*

El primer momento del día (C\_a, C\_b, D\_a) corresponde a la palabra *yohuatzinco* (muy a menudo precedida de *oc*), que Sahagún traduce como “mañana” en sus escolios, y como “saliendo el sol” en C\_a. Este término se compone de *yohuatl* (noche), *-tzin* (sufijo diminutivo) y *-co* (sufijo locativo). Es el único momento que aparece con el sufijo locativo espacial *-co*. Molina propone la traducción siguiente: “de mañana, o por la mañana, o mañana, o de madrugada.”<sup>134</sup> Según Carochi, se trata de un momento antes de la salida del sol: “*Huel oc yohuatzinco, ayamo huälquīça in tōnatiuh in önitènçac* / muy de mañana almorce, antes que saliese el sol (5.2.6)”.<sup>135</sup> El diccionario 362 propone la traducción “madrugada”.<sup>136</sup> En la primera parte de su diccionario, Molina traduce “mañana del día” por “*yohuatzinco, tlahuizcalpan, tlachipahua y nonchipa*”. Es difícil precisar el momento cabal del *yohuatzinco*. Algunos ejemplos sugieren que se trata de un momento antes de la salida del sol, mientras que otros parecen juntar los dos eventos, lo que no deja de sorprender.

Auh in **youatzinco** mitoaya, ca ye tequitiz, ye tlacotiz. yn tonatiuh quen vetziz yn cemilhuitl.<sup>137</sup>

çan iooatzinco, tlavizcalpän, iquac yn **oalmomän tonatiuh** [...] <sup>138</sup>

Y quando a la **mañana** salia dezian ya comiença el sol su obra que sera, que acontecera e[n] este dia.

Este bautismo se hazia quando **salta el sol** [...]

134 GDN: Molina 2.

135 GDN: Carochi.

136 Primeras horas de la mañana. 1, amanecer. alba; 2, horas que siguen a la media noche. (María Moliner).

137 CF, VII, 35 ; *Memoriales con escolios*, fol. 160r.

138 CF, IV, 113.

*Hualmomana, hualquiza, hualpetzini (tonatiuh)*

El segundo momento diurno se expresa con tres verbos sinónimos que vienen todos con el prefijo direccional *hual-* que indica que el sujeto está haciendo un movimiento de acercamiento hacia el observador. La primera expresión (*hual-mo-mana*, A\_a, A\_b, C\_a, C\_b) viene del verbo *mana*, *mo*, que Sahagún, en sus *Escolios*, traduce como “presentarse a nosotros el sol [salir el sol]”, o como “*ninomana*. pt. *oninomâ*. Salir cosa llana como parece el sol que sale (d) / salir”.<sup>139</sup> En su traducción en el *Florentino* (A\_a), Sahagún lo traduce como “a la salida del sol”. Esta palabra aparece sola o asociada al verbo *hualquiza*: “*in iquac in oalmo-mana in oalquiçaia tonatiuh* / Todos estos dizque que estan en un llano, y que a la hora que sale el sol alçavan bozes y davan grita, golpeando las rodela”.<sup>140</sup>

O con un uso metafórico como en el ejemplo siguiente:

Ca axcan tona, tlathuj qujmuchi-  
lia in tloque naoaque: **oalqujça oal-**  
**momana in iancujc tonatiuh:** topan  
momana, topan muchioa in tlama-  
viçulli, in ilhviçulli: jlhviçuloa, ilhvi-  
tlamati in totecujó.<sup>141</sup>

Y es que ha [e]mbiado sobre noso-  
tros nuestro señor dios **un sol nuevo**  
**muy resplandeciente y una luz como**  
**la del alva**, y un milagro y maravilla  
grande, una gran pascua y fiesta de  
gran regozijo.

A veces (C\_a, C\_b) aparece un tercero sinónimo, *hual-petzini*, del verbo *petzini*, que Sahagún traduce en sus *Escolios* como “asomar”.

*Tlacualizpan*

En el tercer momento de la parte diurna del día encontramos la palabra *tla-cua-liz-pan*. Esta palabra se traduce, tanto en los *Escolios* como en Olmos o Molina, como “hora de comer”, lo que corresponde perfectamente con el análisis morfológico que se puede hacer. Un diccionario, el bnf\_362, proporciona una información más precisa: “Medio día, que es hora de

139 GDN: Sahagún Escolios.

140 CF, III, 3, 49.

141 CF, VI, 11, 57.

comer”, un sentido que se encuentra varias veces en las fuentes: “*Auh in oacic nepantla tonatiuh, in jquac tlaqualizpan [...] / A la hora del comer, que era al mediodía [...]*”<sup>142</sup>

Pero esta asociación con el mediodía no significa tampoco que sea siempre así, pues se puede comer en varios momentos del día. Precisamente Sahagún, en su traducción al texto A\_a, al hablar de este momento, dice “a la hora de la tercia”. Esta expresión hace referencia a la Liturgia de las Horas estructuradas en ocho periodos de tres horas. Si el día empieza a medianoche, para llegar a la tercia hay que contar nueve horas, lo cual parece indicar que esta hora de comer era la de la mañana, como un desayuno, y no la del mediodía.

### *Nepantla tonatiuh*

El momento siguiente está indicado por la expresión *nepantla tonatiuh* que significa, según todas las fuentes, mediodía, y que se asocia muy a menudo con el hecho de comer: “*Auh inoacic nepantla tonatiuh, injqac tlaqualizpan [...] / A la hora del comer, que era al mediodía [...]*”.<sup>143</sup>

### *Itzcaloa, mo; piloa, mo; (tzilini)*

El momento siguiente se expresa a través la fórmula: *in ye on-mo-tzcaloa in ye on-mo-piloa*. El borrador de los *Escolios* nos ofrece una información que Sahagún no retomó exactamente igual en la versión final. Esta primera versión de los *Escolios* dice “*Monnopiloa pt. omônomilo. tonatiuh*. pasar de m[edio] día el sol” y “*ninotzcaloa. pt. omotzcalo y tonatiuh*. lo mismo”. Estos dos verbos forman un binomio:

amo ioalnepantla, oc achi tonatiuh,  
iquac in ie onmotzcaloa, onmopiloa  
tonatiuh qujtlataia.<sup>144</sup>

Y si el tal mercader murta de su enfermedad, hazíanle la estatua como ya está dicho, pero su estatua quemávanla en el patio de su casa a la puesta del sol.

142 CF, II, 27, 97.

143 CF, II, 27, 97.

144 CF, IV, 19, 70.

El prefijo *on-* marca un alejamiento y se opone al prefijo *hual-*, que se utiliza por la mañana cuando el sol está a punto de salir. *On-* marca de manera clara que nos encontramos en la tarde, cuando el sol empieza a irse. En su traducción de C\_a y C\_b, Sahagún propone “hora de vísperas” para este binomio. Aquí tenemos una pequeña contradicción entre lo que dicen los textos en náhuatl y la traducción de Sahagún. Si se supone que las vísperas hacen referencia al crepúsculo, es decir a la atenuación de la luz que sigue inmediatamente a la puesta del sol, no se puede decir al mismo tiempo, como se dice en la cita anterior, *oc achi tonatiuh* “todavía un poco de sol”.

La última expresión es el verbo *tzilini* “tañer campanas”<sup>145</sup> (D\_a), seguida de una expresión medio náhuatl, medio español: *navi horas*. ¿A qué se refiere esta indicación? Sahagún, en su traducción dice solamente que esto se hace por la “tarde”. El verbo *tzilini* y la noción de horas hacen que esta información sea muy sospechosa en tanto que división tradicional, entonces no se considerará en adelante.

#### *Teotlac, pepetzcatl*

*Teotlac*, que significa “la tarde del día. s. la puesta de sol.”,<sup>146</sup> no aparece en ninguna de las secuencias, aunque sí en muchos de los textos, en particular en el libro II del *Florentino*. Por los contextos y las informaciones dadas en los diccionarios, parece designar un momento un poco vago antes del ocaso del sol: “*teutlacpa, oc achiton tonatiuh, iquac yn aiamo vncalauj tonatiuh* / en teotlac, hay todavía un poco de sol, cuando todavía no se ha puesto el sol”.<sup>147</sup>

En sus traducciones, Sahagún no toma en cuenta la expresión *oc achi tonatiuh*, y traduce simplemente “puesta del sol”:

auh çan vncã xixitinj, necacaoalo, ocachi tonatiuh ieteutlac. <sup>148</sup>	Y apartavanse y cesava la escaramuça a la puesta del sol.
---	---

145 GDN: Olmos\_V.

146 GDN: Molina 2.

147 CF, II, 23, 61.

148 CF, II, 34, 150.

Auh ynin mochioaia, inacoqujçaia: Cuando le acababan de subir ya **era teutlacpa ocachi tonatiuh**, yoan no- **a puesta de sol**, y luego entonces ha-  
teutlacpa muchioa ventli.<sup>149</sup> zian ofrendas a la imagen de tama-  
les y otras comidas.

En una ocasión se indica que *teotlac* corresponde al quinto momento de tocar las campanas: “*ie teutlac, in jquac macujlli tzilinj / ante de puesta del sol*”.<sup>150</sup> Mientras que en otro documento<sup>151</sup> se establece una correspondencia con las cuatro horas.

*Pepetzcatica* viene del verbo *pepetzca*, que significa “relumbrar o reluzir.”<sup>152</sup> Parece referirse al momento que precede el ocaso del sol, al mismo momento que el *teotlac*: “*cenca ça achiton tonatiuh, cenca ça pepetzcatica in tonatiuh / luego en poniendose el sol*”.<sup>153</sup>

*Oncalaqui; onaqi; onmotzinehua*

El momento siguiente corresponde a tres expresiones verbales: *on-calaqui*, *on-aqui* y *on-mo-tzin-ehua*. Otra vez encontramos el prefijo *on-* que expresa un alojamiento, y tres verbos que son *calaqui*, *aqui* y *tzinehua*. Sahagún, en sus *Escolios*, al escribir los tres pretéritos juntos, indica claramente que él consideraba las tres expresiones como sinónimas y que significan “entrarse”. Este sentido es el que da Olmos también en su *Vocabulario*, mientras que para el verbo *on-aqui*, *n*, él traduce “caber en lugar”. *Tzinehua*, como verbo reflexivo, no aparece en ninguno de los otros diccionarios.

El momento al cual se refieren estos verbos es entre el momento en el cual hay todavía un poco de sol y el momento en el cual se empieza a obscurecer un poco. “*Auh innecaoalo innetotilo, ça achi tonatiuh, ie on-calaquiz tonatiuh, cecenmanoa viujloa. / A la puesta del sol cesava este areito y se ivan todos para sus casas*”.<sup>154</sup>

149 CF, II, 6 (24), 73.

150 CF, XI, 3, 29.

151 P112a: *ypan navi oras ye teotlac*.

152 GDN: Molina 1.

153 CF, II, 27, 98.

154 CF, II, 28, 110.

### *Oya tonatiuh*

*Oya* es el pretérito del verbo *yauh*, *ni* (ir). Entonces, este momento hace referencia a aquel en el cual el sol se va. Por esto consideramos la expresión como sinónima de *calaqui tonatiuh*, es decir, que este momento es al mismo tiempo el último del día y el primero de la noche (B\_c).

### Los momentos del día completo o *ilhuitl*

Las listas que acabamos de analizar empiezan por el alba o por el inicio de la noche. Si queremos juntar las dos, podríamos empezar por una o por otra, suponiendo que se trata del inicio del *ilhuitl* o día completo. Podríamos también empezar por *nepantla tonatiuh*, argumentando que el día completo parece dividido en dos partes que sugieren las expresiones paralelas *nepantla tonatiuh* y *yohualnepantla*, y que el mediodía se puede observar con mucha más facilidad que la medianoche. Y también nos podríamos apoyar en una glosa del *Códice telleriano remensis* que dice: “ellos tanvien cuentan el día desde mediodía hasta otro día a mediodía”.<sup>155</sup> Pero el mismo *Códice florentino* nos ofrece una respuesta precisa.

Ic cempoalli oncaxtolli oce capitulo,  
vncan mjtoa: in quenjn tetaoan, te-  
nanoan, qujnnotzaia in tonalpouh-  
que, in tlamatinjme: injc qujtoaia in  
quenamj itonal catca, in otlacat pil-  
tontli: qujttaia in quenamj tonalli  
ipan otlacat. Auh in iehoantin to-  
nalpouhque: achto vel ic tlatlanja,  
in quenman vel otlacat piltontli: in  
cujx aiamo vel ioalnepantla: ic  
itech qujpoaia in tonalli, î cemjlv-  
tlapoali, in oqujz. Auh intla oqujz

### Capítulo 36

De como los padres de la criatura  
hazian llamar a los adivinos para  
que dixessen la fortuna o ventura  
que consigo traia la criatura, segun  
el signo en que havia nacido, los  
cuales venidos preguntavan con di-  
ligencia la hora en que havia naci-  
do. Y si havia nacido antes de la  
medianoche, atribuianle al signo del  
dia pasado; y si havia nacido des-  
pues de la medianoche, atribuianle

155 *Códice telleriano-remensis*. f. 48v. Paleografía de Eloise Quiñones Keber con la colaboración de Michel Besson, 1995, Sup-infor.com



iooalnepantla, tlacatia: itech quijpoaia in tonalli, î cemjlvitlapoalli, in oallatoqujlia: **auh intla vel iooalli ixelivian tlacatia: necoc qujpoaia in tonalli.** Auh njman qujttaia in jma-mux: vncan qujttaia, in quenamj imaceoal piltontli: in cujx qualli, in cujx noço amo: in juh catca ito-locâ î cemjlvitlapoalli: in jpan otlacat.<sup>156</sup>

al signo del did siguiente; y si **habia nacido en la medianoche, atribuian-le a ambos signos.** Y luego miravan sus libros, y prenosticavanle su ventura, buena o mala, según la calidad del signo en que havia nacido

La versión de Sahagún es clarísima en cuanto al “signo”. Un nuevo signo empieza después de medianoche, y el anterior acaba al llegar a ésta. ¿Pero un “signo” es lo mismo que un día? El mismo texto en náhuatl parece indicarlo. Además, se puede mencionar que a veces se puede utilizar *cemilhuatl* en lugar de *tonalli*, como en el ejemplo siguiente.

iehoatl injc qujttaia tonalpouhque, in qualli cemjlhuajt, ioan amo qualli [...]

De la astrología judiciaria o arte de adivinar que estos mexicanos usavan para saber cuáles días eran bien afortunados y cuáles mal afortunados [...]<sup>157</sup>

Entonces empezamos la lista de los momentos del *ilhuitl* (día completo) por *ticatla/yohualnepantla* (tabla 9).<sup>158</sup> Se ve claramente en esta lista cómo los momentos elegidos para estas acciones, antes de todos los rituales, se hacen basándose en la observación final del transcurso del día y de la noche. La gran mayoría de los momentos se pueden observar con facilidad o pueden corresponder a momentos más o menos regulares, como la hora de comer en la mañana o bien la hora de echarse a dormir. En este

<sup>156</sup> CF, VI, 37, 197.

<sup>157</sup> CF, I, 1, 1.

<sup>158</sup> Las palabras en negrita son las que aparecen en las listas en primera posición. Las que aparecen entre corchetes son las que aparecen en las listas pero no en primera posición. Aquellas entre paréntesis son las que no pertenecen a ninguna lista.

aspecto, el náhuatl y el español no son muy diferentes.<sup>159</sup> Hay muy pocos nombres específicos que no sean descriptivos: *ticatla* (medianoche), *yteotlac* (tarde). En todos los otros casos se trata de una descripción que se hace de diversas maneras. En algunos casos se utiliza un sustantivo especificando el lugar particular de un momento: *yohualnepantla* (medianoche), *yohualli itic* (en la noche), *tlathuinahuac* (ante amanecer), *yohuatzinco* (saliendo el sol), *nepantla tonatiuh* (mediodía), *tlacuauhyohuac* (noche cuando se acuestan todos).

Pero la forma verbal es la más frecuente. El náhuatl distingue entre acciones y estados. Los actores son los astros y los humanos. Entre los astros se encuentra, antes de todo, el sol, asociado a verbos intransitivos: *hualmomana tonatiuh* (cuando el sol está ya fuera), *hualquiza tonatiuh* (cuando el sol sale), *calaqui tonatiuh* (la puesta del sol), *oya tonatiuh* (se fue el sol). Lo mismo ocurre con las estrellas: *hualcholoa citlalin*. Se encuentran también verbos reflexivos como *tlahuizcalli moquetza* (salir el lucero del alba), *itzcaloa, mo*; *pilola, mo* (pasar de mediodía el sol), *tzinehua, mo* (la puesta del sol).

Lo mismo aplica para las acciones de hombres, activas o pasivas: *nete-tequizpän* (la hora de echarse a dormir), *tlatlapitzalizpan* (la hora de tocar las bocinas), *nezohuaya* (la hora de ofrecer sangre de las orejas), *nehuitzmannaloya* (la hora de ofrecer puntas de maguey ensangrentadas). Para los estados se nota la utilización de verbos impersonales: *tlatlayohua* (ponerse oscuridad), *cuicuichehua* (ponerse oscuridad), *tlathui* (amanecer), *tlahuizcalehua* (cuando el alba está ya bien demostrado), *tlatlalchipahua* (parecerse la tierra con la luz del alba ya muy clara), *tlapayohua* (anochece), *tlacuauhtlapoyahua* (ser ya muy noche). Es en el momento más preciso –y al mismo tiempo el más difícil de localizar–, es decir *yohualnepantla*, cuando inicia todo el proceso. ¿Cómo se determinaba este momento? Lo que es cierto, y esto lo muestra bien Gabriel Kruell en el artículo citado, es la importancia de las observaciones de las estrellas para determinar varios momentos de la noche.

159 Aurora, alba, madrugada, de mañana, salida del sol, hora del desayuno, mediodía, hora de comer, tarde, hora de merendar, crepúsculo, puesta del sol, tarde-noche, al oscurecer, de noche...

## La distribución de las acciones relativas a fiestas en las veintenas

Si reunimos todas las ocurrencias de las indicaciones temporales en la descripción de las veintenas del libro II del *Códice florentino*, podemos observar, a través de las cifras del “Orden en la lista general”, que hay dos momentos sobresalientes para los rituales: la medianoche (*yohualnepantla* y *yohualli xelihui*) y el amanecer (*tlathui*). Después vienen tres momentos importantes en orden de ocurrencias: la tarde (*teutlac*); cuando sale el sol (*yohuatzinco*) y el mediodía (*nepantla tonatiuh*) (tabla 10).

Si se reúnen los diversos momentos según las listas establecidas antes y se combina con lo que corresponde a la noche (*yohualli*), y a la parte diurna del día (*cemilhuatl*), se nota que la mayoría de los ritos tenían lugar en diversos momentos de la noche, con una predilección por la medianoche (tablas 11 y 12).

Se nota también que muy pocos de los momentos de los rituales nocturnos corresponden con las listas nocturnas que vimos antes, mientras que para la parte diurna la correspondencia con la lista es mucho más fuerte. Quizás esto tiene que ver con el hecho que los momentos diurnos son más fáciles de observar.

## CONCLUSIÓN

La palabra *ilhuitl* es una palabra compleja que puede, según el contexto, corresponder a varios sentidos: día completo (con todas sus divisiones), periodo diurno, fiesta, día de fiesta, y también remitir a la noción general de periodo de veinte días o veintenas.

En muchas ocasiones los contextos permiten sacar al lector o traductor de la duda. Se identifica *ilhuitl* como suma de una parte nocturna y diurna en los casos siguientes: composición con un numeral; (*in*)ic + numeral; *tla*-numeral-*ti*; numeral + *-tica*. *Ilhuitl* como parte diurna del día: oposición *cemilhuatl* / *yohualli* o bien *cenyohual*. *Ilhuitl* como día de fiesta: cuando viene acompañado de *huel*; *huey*; de los verbos *quizá*, *chihua*, *mahuiztilia* o con los sufijos *-zol*; *-uh*. *Ilhuitl* como veintena: cuando el numeral que antecede a la palabra *ilhuitl* viene con el clasificador *-tetl*. En

los otros casos un contexto más amplio permite superar la duda, y a veces hay que asumirla.







Los textos *sahaguntinos* nos enseñan que el día (*ilhuitl*) se pensaba como la sucesión de alrededor de catorce momentos principales, más diez subdivisiones (o quizá sinónimos), empezando por la medianoche.

Toda la información reunida, con la sola excepción del medicamento *cocopi* (D\_a), se relaciona con momentos rituales, es decir, que conocemos los momentos principales religiosos, pero no tenemos idea de los momentos sobresalientes en el caso de los otros grupos de la sociedad nahua.

Tabla 1. *Ilhuitl* en distintos diccionarios

Palabra	Traducción	Diccionario <sup>1</sup>
<i>ilhuitl</i>	día o fiesta; <i>nolhuiuh</i>	1547 Olmos_G
<i>ylhuitl</i>	<i>ylhuitl</i> . Caso <i>nolhuiuh</i> . fiesta o día (f)	1565 Sahagún Escolios
<i>ylhuitl</i>	día defiesta.	1571 Molina 1
<i>Ilhuitl</i>	fiesta de guardar, o qualquier dia dela semana.	1571 Molina 2
<i>ilhuitl</i>	Día	1611 Arenas
<i>ilhuitl</i>	día / fiesta / día de fiesta / <i>huëi</i> ~, fiesta principal	1645 Carochi
<i>Ylhuitl</i>	La fiesta	1692 Guerra
<i>ylhuitl</i>	Día; Fiesta	17?? Bnf_362
<i>Ilhuit</i>	Dia de fiesta	1765 Cortés y Zedeño
<i>Ilhuit</i>	Feria, o fiesta	1765 Cortés y Zedeño
<i>Ilhuitl</i>	Día, fiesta	1780 Clavijero
<i>iluit</i>	Fiesta	1984 Tzinacapan
<i>ILHUITL</i>	Jour, fête, en particulier fête religieuse.	2004 Wimmer

Tabla 2. Representación pictórica de los periodos de pago

Nombres de las veintenas	Matrícula de tributos	C. mendocino	C. Humboldt	Tlaquiltenango
Tlacaxipehualiztli				
Etzalcualiztli	No hay imagen	No hay imagen		

1 Las palabras y sus traducciones vienen de los diferentes diccionarios reunidos en el GDN (Gran Diccionario del Náhuatl).

Tabla 2. Continuación

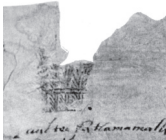
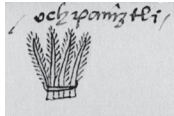




Nombres de las veintenas	Matrícula de tributos	C. mendocino	C. Humboldt	Tlaquiltenango
Ochpaniztli				
Panquetza- liztli	No hay imagen	No hay imagen		

Tabla 3. Composición de *ilhuitl* con distintos verbos

ilhuiquixtia	ilhuiquixtia, n	celebrar fiesta. p: <i>onilhuiquixti</i> .	1571 Molina 2
ilhuiquixtilia	ilhuiquixtilia, nic	celebrar fiesta a algun sancto. pre: <i>oniquilhuiquixtili</i> .	1571 Molina 2
ilhuichihua	ilhuichiua, n	celebrar fiesta. pret: <i>onilhuchiuh</i> .	1571 Molina 2

Tabla 4. Elementos *yohualli* (noche)



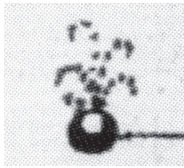
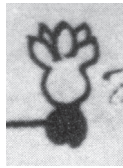
			
Matrícula de tributos: yohuallan	Códice Xolotl: yohualt- zatzitzin	Códice Vergara: yohualehecatl	Matrícula de Huexotzinco: yohualxoch

Tabla 5. Etapas en la realización de la *Historia general o universal* de Sahagún

Recopilación inicial	<i>Primeros memoriales</i>	Tepepulco (1558-1561) 1560 <sup>2</sup>
Búsqueda de un formato	<i>Borrador de los escolios</i>	Tlatelolco 1564-1565 <sup>3</sup>
Formato ideal	<i>Memoriales con escolios</i>	Tlatelolco 1564-1565
Formato realista o “calepino” virtual	<i>Códice florentino</i>	México-Tlatelolco 1577 <sup>4</sup>

Tabla 6. Momentos en los cuales se hacían ofrendas a Tonátiuh en el transcurso de un día

	<i>Pm 1 (A_b)</i>	<i>Pm 2 (C_c)</i>	<i>CF II (A_a)</i>	<i>Escolios Borrador</i>	<i>Escolios (C_b)</i>	<i>CF VII (C_a)</i>
1	valmomana tonatiuh	valmomana tonatiuh	valmomana tonatiuh	yovatzinco	youatzinco	ioatzinco
2	tlacualizpa[n]	tlacualizpa	tlacualizpan	tlacualizpan nepâtla tonatiuh	nepântla tonatiuh	nepântla tonatiuh
3	ynepantla tonatiuh	nepantla tonatiuh	nepântla tonatiuh	önmopiloa y ye önmotzca-loa	önmotzca-loa, in ye önmopiloa	onmotzca-loa, in ie onmopiloa
4	oncallaquj tonatiuh	mopiloa tonatiuh	oncallaquj tonatiuh	oncallaqui, yn onaqui,	oncallaqui (34), yn onaqui, yn önmotzi-neua	oncallaqui, in onaqui, in ommotzineoa

2 Jesús Bustamente García, *Fray Bernardino de Sahagún una Revisión Crítica de los Manuscritos y de su Proceso de Composición*, 1990, p. 411.

3 Bustamente García, p. 424.

4 Bustamente García, p. 452.

Tabla 7. Momentos de la noche (*yohualli*)

<b>tlapoyahua</b>	anochecer	1 <sup>5</sup>
[tlacuahtlapoyahua]	ser ya muy noche	1
<b>netetequizpan</b>	la hora de echarse a dormir	2
(tlacuauihyohuac)	noche cuando se acuestan todos	3
<b>tlatlapitzalizpan</b> <sup>6</sup>	la hora de tocar las bocinas	4
[nezohuaya]	la hora de ofrecer sangre de las orejas	4
[nehuitzmanaloya]	la hora de ofrecer puntas de maguey ensangrentadas	4
(yohualnepantla, xelihui yohualli, yohualli itic)	medianoche	5
<b>ticatla</b>	un poco después de medianoche	5
<b>hualcholoa citlalin</b>	salir el lucero del alba	6
(tlatlayohua, cuicuichehua)	ponerse oscuridad por razón de muchos nublados	7
(tlathui)	amanecer	8
<b>tlahuizcalehua</b>	cuando el alba esta ya bien demostrado	8
[tlahuizcalli moquetza]	cuando el alba esta ya bien demostrado	8
[tlatlalchipahua]	parecerse la tierra con la luz del alba ya muy clara	8
<b>tlathuinahuac</b>	ante amanecer o junto al alba	8

Tabla 8. Momentos del día (*cemilhuatl*)

<b>yohuatzinco</b>	saliendo el sol	1 <sup>7</sup>
<b>hualquiza tonatiuh</b>	salir el sol	2
[hualmomana tonatiuh]	salir el sol	2
[hualpetzini]	asomar	2
<b>tlacualizpan</b>	la hora de comer	3
<b>nepantla tonatiuh</b>	la hora del mediodía	4
<b>itzcaloa, mo</b>	pasar de medio día el sol	5
[piloa, mo]	pasar de medio día el sol	5
(teotlac)	la tarde del día, apuesta del sol	6
(pepetzcatica)	relumbrar o relucir	6
<b>calaqüi tonatiuh</b>	la puesta del sol	7
[tzinehua, mo]	entrarse	7
<b>oya tonatiuh</b>	se fue el sol	8

<sup>5</sup> Los números indican el orden consecutivo de los momentos; cuando los números se repiten, se refieren a la presencia de sinónimos.

<sup>6</sup> Torquemada (II), IX, 34, 227: “Tañían de noche estos instrumentos o Campanas otras vez, fuera de las que era para despertar a las horas de su reñado, y esto hacían a honra de la noche; a la qual llamaban Yohualtecutli, que quiere decir: Señor de la noche...”.

<sup>7</sup> Los números indican el orden consecutivo de los momentos; cuando los números se repiten, se refieren a la presencia de sinónimos.



Tabla 9. Tabla general: de los momentos del día (*ilhuitl*, *tonatiuh*, *tonalli*)<sup>8</sup>

<b>yohualli</b> (noche)	(yohualnepantla, xelihui yohualli, yohualli itic) <b>ticatla</b>	medianoche / un poco después de medianoche	1 <sup>9</sup>	1 <sup>10</sup>
	<b>hualcholoa citlalin</b>	salir el lucero del alba	2	2
	(tlatlayohua, cuicuichehua)	ponerse oscuridad por razón de muchos nublados	3	2
	(tlathui)	amanecer	4	2
	<b>tlahuizcalehua</b>	cuando el alba está ya bien demostrado	5	3
	[tlahuizcalli moquetza]	cuando el alba está ya bien demostrado	6	3
	[tlatlalchipahua]	parecerse la tierra con la luz del alba ya muy clara	7	3
	<b>tlathuinahuac</b>	ante amanecer o junto al alba	8	4
<b>cemilhuatl</b> , <b>tlacatli</b> (parte diurna del día) <sup>11</sup>	<b>yohuatzinco</b>	saliendo el sol	9	5
	<b>hualmomana tonatiuh</b> / (hualquiza tonatiuh)	cuando el sol está ya fuera	10	6
	<b>tlacualizpan</b>	la hora de comer	11	7
	<b>nepantla tonatiuh</b>	la hora del mediodía	12	8
	<b>itzcaloa, mo; piloa, mo</b>	pasar de medio día el sol	13	9
	(teotlac)	la tarde del día, apuesta del sol	14	9
	(pepetzcatica)	relumbrar o relucir	15	9
	<b>calaqui tonatiuh, tzinehua, mo</b>	la puesta del sol	16	10
	<b>oya tonatiuh</b>	se fue el sol	17	11

<sup>8</sup> *Tonatiuh* y *tonalli* pueden, según el contexto, ser sinónimos de *ilhuitl*.

<sup>9</sup> Los números de la segunda columna indican el orden consecutivo de los momentos; cuando los números se repiten, se refieren a la presencia de sinónimos.

<sup>10</sup> *Tlacatli* es sinónimo de *cemilhuatl* con el sentido de “día con luz del sol” (GDN: Carochi).

Tabla 9. Continuación

yohualli (noche)	<b>tlapoyahua</b>	anochecer	18	12
	[tlacuauhtlapoyahua]	ser ya muy noche	19	12
	<b>netetequizpän</b>	la hora de echarse a dormir	20	13
	(tlacuauhyohuac)	noche cuando se acuestan todos	21	13
	<b>tlatlapitzalizpan</b>	la hora de tocar las bocinas	22	14
	[nezohuaya(n)]	la hora de ofrecer sangre de las orejas	23	14
	[nehuitzmanaloya(n)]	la hora de ofrecer puntas de maguey ensangrentadas	24	14
	(yohualnepantla) <b>ticatla</b>	medianoche / un poco después de medianoche	1	1

Tabla 10. Ocurrencias de las indicaciones temporales en la descripción de las veintenas del libro II del *Códice florentino*

<i>Ocurrencias</i>	<i>Momento</i>	<i>Traducción</i>	<i>Orden en la tabla general</i> <sup>11</sup>
23	tlathui	amanecer	4
22	yohualnepantla	medianoche	1
14	teutlac(pa)	la tarde del día, puesta del sol	14
11	yohuatzinco	saliendo el sol, mañana	9
8	nepantla tonatiuh	la hora del mediodía	12
5	oncalqui tonatiuh	la puesta del sol	16
5	onmotzcaloa tonatiuh	la tarde	13
4	tlatlalchipahua	parecerse la tierra con la luz del alba ya muy clara	7
3	ioalli xeliuj	medianoche	1
3	tlayohua	hacerse tinieblas u oscuridad	3

11 Véase: “Tabla general de los momentos del día”.

Tabla 10. Continuación

<i>Ocurrencias</i>	<i>Momento</i>	<i>Traducción</i>	<i>Orden en la tabla general</i>
3	tlacualizpan	hora de comer	11
2	tlatlapitzalizpa	la hora de tocar las bocinas	22
2	tlaquauhiooa	noche cuando se acuestan todos	21
1	pepetzcatica	relumbrar o relucir	15
1	ohualquiz tonatiuh	cuando el sol está ya fuera	10
1	ommopilo tonatiuh	la tarde	13
1	iovalli itic	medianoche	1
1	oc achi tlatlaiovatoc	ponerse oscuridad por razón de muchos nublados	3
1	otlavizcalli moquetz	cuando el alba está ya bien demostrado	6
1	netetequizpan	la hora de echarse a dormir	20

Tabla 11. Ocurrencias y momentos de distintos ritos nocturnos

<i>Ocurrencias</i>	<i>Momento</i>	<i>Traducción</i>	<i>Orden en la tabla general</i>
1	<b>netetequizpan</b>	la hora de echarse a dormir	20
2	tlaquauhiooa	noche cuando se acuestan todos	21
2	<b>tlatlapitzalizpa</b>	la hora de tocar las bocinas	22
1	iovalli itic	medianoche	1
3	ioalli xeliuj	medianoche	1
22	<b>yohualnepantla</b>	medianoche	1
1	oc achi tlatlaiovatoc	ponerse oscuridad por razón de muchos nublados	3
3	tlayohua	hacerse tinieblas u oscuridad	3
23	Tlathui	amanecer	4
1	<b>otlavizcalli moquetz</b>	cuando el alba está ya bien demostrado	6
4	tlatlalchipahua	parecerse la tierra con la luz del alba ya muy clara	7
Total: 63			

Tabla 12. Ocurrencias y momentos de distintos ritos diurnos

<i>Ocurrencias</i>	<i>Momento</i>	<i>Traducción</i>	<i>Orden en la tabla general</i>
11	yohuatzinco	saliendo el sol , mañana	9
1	ohualquiz tonatiuh	cuando el sol está ya fuera	10
3	tlacualizpan	hora de comer	11
8	nepantla tonatiuh	la hora del mediodía	12
1	ommopilo tonatiuh	la tarde	13
5	onmotzcaloa tonatiuh	la tarde	13
14	teutlac(pa)	la tarde del día, puesta del sol	14
1	pepetzcatica	relumbrar o relucir	15
5	oncalaqui tonatiuh	la puesta del sol	16
Total: 49			

## REFERENCIAS

## Códices

*Aubin 1576*

Dibble, Charles E.

1963, *Historia de la nación mexicana, Códice de 1576 (Códice Aubin)*, Madrid, José Porrúa Turanzas.

Lehmann, Walter y Gerdt Kutscher

1981, *Geschichte der Azteken, Codex Aubin und verwandte Dokumente*, Berlin, Gebr. Mann Verlag.Codex.

*Azcatitlan*

Barlow, Robert H.

1995, *Codex Azcatitlan*, introduction de Michel Graulich, Commentaire de Robert H. Barlow mis à jour par Michel Graulich, Paris, Bibliothèque nationale de France / Société des Américanistes, 159 p. + facsimilé.

*Humboldt*

Seler, Eduard

1904, "Mexican Picture Writings of Alexander von Humboldt", in *Mexican and Central American Antiquities, Calendar Systems, and History*, trad. Charles P. Bowditch, Washington, Smithsonian Institution, Bulletin 28, p. 127-228.

*Matrícula de Huexotzinco*

Prem, Hanns J.

1974, *Matrícula de Huexotzinco* (Ms. mex. 387 der Bibliothèque Nationale Paris), Einleitung Pedro Carrasco, Graz, Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, 718 p.

Thouvenot, Marc et Carmen Herrera

2010, *Matrícula de Huexotzinco: Huexotzinco...: diccionario de elementos constitutivos*, en CEN (DVD) México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)

2010 *Matrícula de Huexotzinco: Tlatenco....: diccionario de elementos constitutivos*, en CEN (DVD) México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)

*Matrícula de tributos*

Berdan F. & J. de Durand-Forest

1979, *Matrícula de tributos*, México, Museo Nacional de Antropología, n. 35-52, 45 p. + facsimilé.

Castillo F., Victor M.

1991, *Matrícula de tributos, Nuevos Estudios*, México, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, p. 21-102.

Reyes García, Luis

1997, *Matrícula de Tributos o Códice de Moctezuma*, México, Fondo de Cultura Económica, 326 p. + facsimilé.

2003, *Matrícula de tributos*, Arqueología Mexicana, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Thouvenot, Marc et Carmen Herrera

2010, *Matrícula de tributos: diccionario de elementos constitutivos*, en CEN (DVD) México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)

*Matritenses*

Paso y Troncoso, Francisco del

1905-7, *Fray Bernardino de Sahagún: Historia de las Cosas de Nueva-España*, Madrid, Hauser y Menet, 5 vol.

1993, *Primeros Memoriales*, University of Oklahoma Press, Edition fac-similé. Photos: Ferdinand Anders.

Thouvenot Marc et Bertina Olmedo

2010 *Dioses de los Códices matritenses : diccionario de elementos constitutivos*, en CEN (DVD) México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)

*Mendocino*

Berdan Frances F. & Patricia Rieff Anawalt

1991, *The Codex Mendoza*, University of California Press, 4 vol.

*Osuna*

1973, *Pintura del gobernador, alcaldes y regidores de México « Códice Osuna »*, Estudio y transcripción por Vicenta Cortes Alonso, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, 2 vol.

*Telleriano-remensis*

Quiñones Keber, Eloise

1995, *Codex Telleriano-Remensis, Ritual, Divination, and History in a Pictorial Aztec Manuscript*, Foreword by E. Le Roy Ladurie, illustration by M. Besson, Austin, University of Texas Press, 365 p.

1995, *Paleografía* de Eloise Quiñones Keber con la colaboración de Michel Besson, sup-infor.com

Olmedo, Bertina

2010 *Telleriano-Remensis: xiuhpohualli y tonalpohualli : diccionario de elementos constitutivos*, en CEN (DVD) México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, www.sup-infor.com

*Tlaquiltenango*

Hinojosa Hinojosa, Laura

2013, Quince codices en la memoria de un convento. Los códices de Tlaquiltenango. Cuernavaca, Secretaria de Cultura, DVD.

*Vaticanus A*

Anders, Ferdinand, Maarten Jansen et Luis Reyes García

1996, *Religión, costumbres e historia de los antiguos Mexicanos, Códice Vaticano A*, Fondo de Cultura Económica, 238 p. + facsimilé.

*Vergara*

Williams J., Barbara et H.R. Harvey

1996, *The Códice de Santa María Asunción*, Salt Lake City, The University of Utah Press, 410 p.

Thouvenot, Marc

2010, *Códices Vergara y Santa María Asunción: diccionario de elementos constitutivos*, en CEN (DVD) México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, www.sup-infor.com

*Xolotl*

Dibble, Charles E.

1951, *Códice Xolotl*, Prefacio por R. García Granados, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2 vol., 164 p.

Thouvenot, Marc

2001, *Xolotl: Codex Xolotl. Etude d'une des composantes de son écriture : les glyphes. Dictionnaire des éléments constitutifs des glyphes*. Paris, Editions SUP-INFOR, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)

2010, *Códice Xolotl: diccionario de elementos constitutivos*, en CEN (DVD) México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)

## Bibliografía

### *Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*

1975, *Chimalpopoca. Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*, Traducción directa del náhuatl por Primo Feliciano Velázquez, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 162 p.

Bustamante García, Jesús

1990, *Fray Bernardino de Sahagún una Revisión Crítica de los Manuscritos y de su Proceso de Composición*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 522 p.

Carochi, Horacio

1645 (1892), *Arte de la lengua Mexicana con la declaración de los adverbios della*. México, Imprenta del Museo Nacional, 536 p.

2001, *Grammar of the Mexican Language with an Explanation of its Adverbs*, translated and edited with commentary by James Lockhart, Stanford University Press, 516 p.

CEN

2009, *CEN, Juntamente, Compendio Enciclopédico del Náhuatl*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, DVD.

*Códice florentino*: ver Sahagún.

Díaz Rubio, Elena & Jesús Bustamante García

1983, Carta de Pedro de San Buenaventura a fray Bernardino de Sahagún acerca del calendario solar mexicano, *Revista española de antropología americana*, vol. XIII, p. 109-120

GDN

2009 GDN en CEN y [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)

Hernández de León-Portilla, Ascensión

2008, "Dimensiones de la obra de Fray Bernardino de Sahagún" en *El Universo de Sahagún, Pasado y Presente*, Coordinadores Pilar Máñez y José Rubén Romero Galván, México, Universidad Nacional Autónoma de México, p. 96-108.



*Historia de los mexicanos por sus pinturas*

2002, *Historia de los Mexicanos por sus Pinturas + Histoire du Mechique + Leyenda de los Soles*, Paleografía y traducciones Rafael Tena, México, Conaculta, 242 p. (Cien de México).

Kruell, Gabriel Kenrick

2013, Las horas en la vida cotidiana de los antiguos nahuas, México, *Estudios Mesoamericanos* 13, p. 33-58.

Leander, Birgitta

1967, *Códice de Oztlatan*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 147 p. + facsímile.

Lopez Austin, Alfredo

1990, *Los mitos del tlacuache. Caminos de la mitología mesoamericana*, México : Universidad Nacional Autónoma de México.

Mikulska Dąbrowska, Katarzyna

2008, El concepto de *ilhuitl* en la cosmovisión nahua y sus representaciones graficas en códices, *Revista Española de Antropología Americana*, v. 38, num. 2, 151-171

Molina, fray Alonso de

1970, *Vocabulario en lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana*. Estudio preliminar de Miguel León-Portilla. México, Editorial Porrúa.

2005, (1571), *Molina\_1: Vocabulario en lengua Castellana y Mexicana*. Edición electrónica: Marc Thouvenot, in GDN: Gran Diccionario Náhuatl, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)

2005, (1571), *Molina\_2: Vocabulario en lengua Mexicana y Castellana*. Edición electrónica: Marc Thouvenot, in GDN: Gran Diccionario Náhuatl, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com)

Muñoz Camargo, Diego

1986, *Historia de Tlaxcala*, Madrid, Alianza Editorial, Sociedad Quinto Centenario.

1998, *Historia de Tlaxcala, Ms. 210 de la Biblioteca Nacional de París*, Paleografía, introducción, notas, apéndice e índices analíticos de Luis Reyes García, con la colaboración de Javier Lira Toledo, México, CIESAS, 437 p.

Paso y Troncoso, Francisco del

1905-1907, *Fray Bernardino de Sahagún: Historia de las Cosas de Nueva España*, Madrid, Hauser y Menet, 5 vol.

Rodríguez Figueroa, Andrea B.

2010, *Paisaje e imaginario colectivo del Altiplano Central Mesoamericano: el paisaje ritual en Âtl câhualo o Cuahuitl êhua según las fuentes saha-*

- tin*as. Tesis de Maestría del Programa de Posgrado en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México, 245 p.
- Sahagún, Fray Bernardino de  
1905-1907, *Fray Bernardino de Sahagún: Historia de las Cosas de Nueva-España*, Madrid, Hauser y Menet, vol. 5.
- 1950-1982, *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*, translated and edited by Arthur J.O. Anderson and Charles E. Dibble. School of American Research and University of Utah, Salt Lake City, 13 vol.
- 1979, *Códice florentino. El manuscrito 218-220 de la colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana*, Mexico, Giunti Barbéra & Archivo General de la Nación, 3 vol., fac-similé.
- 1993, *Primeros memoriales*, University of Oklahoma Press, Edición facsimilé. Fotos : Ferdinand Anders
- 2001?, *Historia general de las cosas de Nueva-España*, Juan Carlos Temprano, Universidad de Wisconsin-Madison, <http://www.artehistoria.jcyl.es/cronicas/contextos/11500.htm>
- Torquemada, Fray Juan de  
1969, *Monarquía indiana*, Introducción por Miguel León-Portilla, México, Porrúa, 3 v.